

ДОНИШГОҶИ МИЛЛИИ ТОҶИКИСТОН

Бо ҳуқуқи дастнавис

ВБД: 42: 491.550 (81.2 2Т)

**АЛИМОВ ФИРДАВС ХУДОЙДОДОВИЧ**

**ТАҲЛИЛИ СОҲТОРӢ-МАӢНОӢ ВА ЭТИМОЛОГИИ  
ИСТИЛОҶОТИ ТАРҶУМАШИНОӢ ДАР ЗАБОНҶОИ  
АНГЛИСӢ ВА ТОҶИКӢ**

**АВТОРЕФЕРАТИ**

диссертатсия барои дарёфти дараҷаи илмии доктори фалсафа (PhD) – доктор аз рӯи ихтисоси 6D021300 – Забоншиносӣ (6D021302 – Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, қиёсӣ ва муқоисавӣ)

ДУШАНБЕ – 2023

Кори диссертатсионӣ дар кафедраи забони англисӣ ва типологияи муқоисавии факултети забонҳои Осиё ва Аврупои Донишгоҳи миллии Тоҷикистон анҷом дода шудааст.

**Роҳбари илмӣ:** **Мамадназаров Абдусалом** – доктори илми филология, профессори кафедраи забони англисӣ ва типологияи муқоисавии Донишгоҳи миллии Тоҷикистон

**Муқарризони расмӣ:** **Баротзода Файзиддин Камолиддин** – доктори илми филология, дотсенти кафедраи назарияи тарҷума ва услубшиносии Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айнӣ;

**Насруддинов Сирочиддин Моҳадшарифович** – номзади илми филология, дотсент, мудирӣ кафедраи забонҳои хориҷии Академияи миллии илмҳои Тоҷикистон.

**Муассисаи пешбар:** **Донишгоҳи байналмилалӣ забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода.**

Ҳимоя рӯзи «22» феввали соли 2024, соати 13:00 дар ҷаласаи шурои диссертатсионӣ 6D.KOA-021 назди Донишгоҳи миллии Тоҷикистон, бо нишони шаҳри Душанбе, маҳаллаи Буни Ҳисорак, бинои таълимии №10, ошонаи 1, толори Ш. Ҳусейнзода баргузор мегардад.

Бо мазмуну муҳтавои диссертатсия дар китобхонаи илмии Донишгоҳи миллии Тоҷикистон, бо нишони шаҳри Душанбе, хиёбони Рӯдакӣ, 17 ва тавассути сомонаи [www.tnu.tj](http://www.tnu.tj) шинос шудан мумкин аст.

Автореферат рӯзи «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 тавзеъ шудааст.

**Котиби илмии шурои диссертатсионӣ, доктори илми филология, профессор**



**Мирзоева М.**

## МУҚАДДИМА

**Мубрамии мавзуи таҳқиқ.** Истилоҳоти марбути соҳаи тарҷумашиносӣ як қабати таркибии забон буда, чун лексикаи соҳавӣ сазовори таҳқиқ мебошанд.

Таҳлили сохторӣ-маъноӣ ва этимологии истилоҳоти тарҷумашиносӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ аз назари типологӣ то имрӯз мавриди таҳқиқи алоҳидаи диссертатсионӣ қарор нагирифтааст. Истилоҳоти ин самт дар ташаккул ва рушди лексикаи забонҳои муқоисашаванда аҳамияти муҳим дорад. Аз ин рӯ, таҳқиқ ва баррасии ин мавзӯ ақтуалӣ ва саривақтӣ буда, барои муайян кардани системаи истилоҳоти тарҷумашиносии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ аз назари муқоисавӣ, муайян кардани фарқият ва умумияти сохторӣ-маъноӣ ва этимологии ин воҳидҳои муҳимми лексика дар забонҳои мазкур аҳамияти назариявӣ ва амалӣ дорад. Натиҷаҳои назариявӣ ва амалии таҳқиқи мазкур метавонанд ҳангоми таҳқиқи масъалаҳои назариявии истилоҳоти забони тоҷикӣ, таҳқиқи хусусиятҳои лексикӣ ва грамматикӣ истилоҳоти тарҷумашиносии забони тоҷикӣ, коркарди мушкilotи истилоҳот, амалияи луғатнигорӣ, таҳияи фарҳангҳои дузабонаи англисӣ ва тоҷикӣ истифода шаванд.

**Дарачаи таҳқиқи мавзӯ.** Роҷеъ ба омӯзиши истилоҳот ва масоили марбут ба он таҳқиқоти зиёде аз ҷониби забоншиносони ватаниву хориҷӣ ба анҷом расидааст. Аз ҷумла: Г.О. Винокур, А.С. Герда, А.А. Реформатский, Д.С. Лотте, В.П. Даниленко, В. Гринев, Т.Л. Канделаки, Б.Н. Головин, В.М. Лейчик, Л.Л. Нелюбин, А. Суперанская, Г.В. Демидова, инчунин, Ш. Рустамов, С. Назарзода, С. Сулаймонов, Мирзо Хасани Султон, А. Мамадназаров, Ҳ.А. Саидзода (Ҳ.А. Саидов), М.Б. Нағзибекова ва М.М. Мирзоева, С. Ҷоматов, З. М. Мусоямов ва дигарон.

Аз ҷумла, фарҳанги «Толковый переводоведческий словарь»<sup>1</sup>-и Л.Л. Нелюбин яке аз муҳимтарин корҳо дар соҳаи тарҷумашиносӣ маҳсуб меёбад. Фарҳанги мазкур дорои зиёда аз 2028 мақолаи луғавӣ буда, дар заминаи 224 манбаъ таҳия гардидааст. Дар фарҳанг истилоҳоти тарҷумашиносӣ, забоншиносӣ, ва мафҳумҳое, ки ба тарҷумаи анъанавӣ ва техникӣ алоқаманданд, инъикос ёфтаанд.

Илова бар ин, фарҳанги «Русско-таджикский переводческий толковый словарь»<sup>2</sup>-и М.Б. Нағзибекова ва М.М. Мирзоева дар рушди илми тарҷумашиносии забонҳои русӣ ва тоҷикӣ нақши бориз дорад. Фарҳанги мазкур шомили беш аз 328 воҳиди луғавӣ буда, дар он истилоҳоти забоншиносӣ, тарҷумашиносӣ ва мафҳумҳои марбут ба ин бахшҳо бо забонҳои русӣ ва тоҷикӣ шарҳу тафсир гардидаанд.

<sup>1</sup> Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 3-е изд., перераб. / Л.Л. Нелюбин, – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.

<sup>2</sup> Нағзибекова, М.Б., Мирзоева, М.М. Русско-таджикский переводческий толковый словарь / М.Б. Нағзибекова, М.М. Мирзоева. Таджикский национальный университет, фонд «Русский мир». – Душанбе, 2014. – 187 с.

Қобили қайд аст, ки истилоҳоти зиёда аз 30 шоҳаи забони тоҷикӣ ва англисӣ ба таври муқоисавӣ дар шакли диссертатсионӣ таҳқиқ ва рӯйи чоп омадаанд. Масалан, истилоҳоти забоншиносӣ (С. Ҷоматов, 2006, 2015), истилоҳоти дипломатӣ (Х. Саидов, 2013), истилоҳоти авиатсионӣ (Ш. Каримов, 2014), истилоҳоти компютерӣ (З. Мусоямов, 2017), истилоҳоти нақлиёт (И. Фатхуллоев, 2017), истилоҳоти синтаксисӣ (М. Ҷӯраева, 2019), истилоҳоти педагогӣ (Б. Ҷӯрақулов, 2019), истилоҳоти адабӣ (Х. Ҷӯраев, 2019), истилоҳоти фалсафӣ (М. Комилов, 2020) ва ғ.

Дар боби коркард ва баррасии истилоҳоти тарҷумашиносии забони англисӣ саҳми донишмандон Мандей Ҷереми (М. Jeremy), Марк Шаттлворт (М. Shuttleworth), Мойра Коуи (М. Cowie), Мона Бейкер (М. Baker), Найда Евгений (N. Eugene), Питер Ньюмарк (P. Newmark), Гусеппе Палумбо (G. Palumbo), Роман Якобсон (R. Jakobson), Басил Ҳатим (B. Hatim), Венути Лоуренс (V. Lawrence), Вермер Ханс (V. Hans), Харрис Брайан (H. Brian), Л.Л. Нелюбин, Г.В. Демидова ва дигарон бағоят бузург мебошад. Ин рисолатро дар забони тоҷикӣ олимони Б. Камолиддинов ва Ф. Турсунов, М. Б. Нағзибекова ва Мирзоева М. ва дигарон амалӣ намудаанд.

Аз ҷумла, фарҳанги «Key Terms in Translation Studies»<sup>1</sup>-и Г. Палумбо (G. Palumbo) дар рушди соҳаи тарҷумашиносии забони англисӣ нақши асосӣ дорад. Ин фарҳанг, асосан, аз ду қисм иборат мебошад. Қисми аввал роҷеъ ба таърихи илми тарҷумашиносӣ ва заминаҳои рушди он маълумот медиҳад. Қисми дуюм бошад, зиёда аз 400 истилоҳи калидии тарҷумашиносиро шарҳу тафсир намудааст.

**Робитаи таҳқиқ бо барномаҳо ва мавзӯҳои илмӣ.** Таҳқиқи диссертатсионӣ бо барнома ва мавзӯҳои илмии даврони муосир алоқаманд буда, дар масири омӯзиши фанҳои забоншиносӣ, тарҷумашиносӣ, истилоҳшиносӣ, луғатшиносӣ, ҳамчунин, назария ва амалияи тарҷума кумак менамояд.

Инчунин, диссертатсия ба сархати 9-уми қарори Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон аз 26.09.2020, №503 («Самтҳои афзалиятноки таҳқиқоти илмӣ ва илмию техникӣ дар Ҷумҳурии Тоҷикистон барои солҳои 2021-2025») алоқамандӣ дорад. Таҳқиқи мавзӯ дар доираи яке аз самтҳои илмӣ-таҳқиқотии кафедраи забони англисӣ ва типологияи муқоисавии Донишгоҳи миллии Тоҷикистон ба анҷом расидааст.

## ТАВСИФИ УМУМИИ ТАҲҚИҚ

**Мақсади таҳқиқ.** Ҳадафи асосии диссертатсияи мазкур: 1) ҷамъоварӣ ва аз дидгоҳи илми забоншиносии муқоисавӣ мавриди таҳқиқ қарор додани беш аз 1000 истилоҳи тарҷумашиносии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ аз ҷиҳати сохторӣ-маъноӣ; 2) муайян намудани умумият ва фарқияти истилоҳоти соҳа,

<sup>1</sup> Palumbo, G. Key Terms in Translation Studies / G. Palumbo. – 2009. – P. 221.

ҳамчунин, муайян кардани мавқеи истилоҳоти тарҷумашиносии асл ва иқтибосӣ дар забонҳои таҳқиқшаванда мебошад.

**Вазифаҳои таҳқиқ.** Расидан ба ҳадафи пешбинишуда зарурати ҳалли вазифаҳои зеринро ба миён овард:

- аз ҷиҳати назариявӣ асоснок кардани мавзуи таҳқиқ, таҳияи усулҳои таснифи истилоҳоти тарҷумашиносии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ;
- ба низоми муайян овардани истилоҳоти тарҷумашиносии соҳа дар ҳар ду забон;
- муайян намудани сарчашмаҳои асосии истилоҳоти тарҷумашиносии забонҳои таҳлилшаванда;
- мушаххас намудани шева ва роҳу усулҳои калимасозии истилоҳоти тарҷумашиносии забонҳои муқоисашаванда;
- пешниҳоди таҳлили сохторӣ ва маъноии истилоҳоти соҳа дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ;
- таҳқиқи падидаҳои полисемия, синонимия ва антонимия дар мисоли истилоҳоти тарҷумашиносии забонҳои муқоисашаванда;
- муайян намудани этимологияи истилоҳоти тарҷумашиносии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ.

**Объекти таҳқиқ** истилоҳоти тарҷумашиносии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ, таҳлили сохторӣ-маъноӣ ва этимологияи ин қабати лексикии забонҳои таҳқиқшаванда дар шакли муқоисавӣ мебошад.

**Предмети таҳқиқ.** Таҳлили сохторӣ-маъноӣ ва этимологияи истилоҳоти тарҷумашиносии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ ба ҳайси предмети таҳқиқ мавриди баррасӣ қарор дода шудааст.

**Асосҳои назарии таҳқиқ.** Дар рафти омӯзиш ва баррасии масъалаҳои марбут ба рисола ба таълифоти забоншиносон А. А. Реформатский, В.М. Лейчик, Л.Л. Нелюбин, О. Каде (O. Kade), Р. Якобсон (R. Jakobson), Ҷ. Мандей (J. Munday), Ю. Найда (E. Nida), О.С. Ахманов, В.В. Виноградов, Г.О. Винокур, М. Шукуров, Г.В. Демидова, Д. Саймиддинов, Б. Камолиддинов, Т. Л. Канделаки, С. Назарзода, С. Сулаймонов, М.Ҷ. Султон, А. Сагторзода, С. Ҷоматов, А. Мамадназаров, Ҳ.А. Саидзода (Ҳ.А. Саидов), П. Чамшедов, М.Б. Нағзибекова, М.М. Мирзоева ва дигарон таъя намудаем.

Ба ақидаи мо, дар омӯзиш ва таҳқиқи истилоҳоти тарҷумашиносии забонҳои таҳқиқшаванда нақши забоншиносон Л.Л. Нелюбин, Ҷ. Мандей (J. Munday), Мона Бейкер (Mona Baker), Марк Шаттлворт (Mark Shuttleworth), Мойра Коуи (Moirra Cowie), М.Б. Нағзибекова ва М.М. Мирзоева назаррас мебошад.

**Асосҳои методологияи таҳқиқ.** Диссертатсияи мазкур дар асоси методҳои муқоисавӣ-таърихӣ, типологӣ, синхронӣ ва диахронӣ таълиф гардидааст. Ҳачунин, дар диссертатсия дар ҳолатҳои алоҳида аз усули омӯрӣ низ истифода шудааст.

**Сарчашмаҳои таҳқиқ.** Ба сифати маводи таҳқиқ осори зерини марбут ба тарҷумашиносӣ интихоб гардидаанд: «On Linguistic Aspects of Translation»

(*Чанбаҳои забони тарҷума*)-и Роман Якобсон, «A Textbook of Translation» (*Дастури таълимӣ оид ба тарҷума*)-и Питер Нюмарк, «Dictionary of Translation Studies» (*Фарҳанги тарҷумашиносӣ*)-и М. Шаттлворт, М. Кови, «The Routledge Encyclopedia of Translation Studies» (*Энсиклопедияи тарҷумашиносии Рутлиҷ*)-и Мона Бейкер, «Longman Dictionary of English Language and Culture» (*Луғати Лонгман оид ба забон ва фарҳанги англисӣ*), «Introducing Translation Studies: Theories and Applications» (*Муқаддимаи тарҷумашиносӣ: назарияҳо ва барномаҳо*)-и Мандей Черемӣ, «Encyclopedia of Translation Terminology» (*Энсиклопедияи истилоҳоти тарҷума*)-и Абдул Салиб Меҳди Али (Mehdi Ali), «Key Terms in Translation Studies» (*Истилоҳоти асосии тарҷумашиносӣ*)-и Гусеппе Палумбо, «Dictionary of Translation Studies» (*Фарҳанги тарҷумашиносӣ*)-и Марк Шаттлворт ва Мойра Коуи ва дигарон.

Инчунин, «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» (ибора аз ду ҷилд), «Тарҷумонӣ ва тарҷумаи бадеӣ»-и Б. Камолиддинов ва Ф. Турсунов, «Тарҷума ва балоғати сухан»-и Б. Камолиддинов ва М. Б. Нағзибекова, «Назарияи тарҷума»-и М.Б. Нағзибекова, «Луғати истилоҳоти забоншиносӣ»-и Х. Хусейнов, К. Шукурова, «Фарҳанги истилоҳоти забоншиносӣ (англисӣ-русӣ-тоҷикӣ)»-и С. Ҷоматов, «Вожаномаи тафсирии англисӣ-русӣ-тоҷикии луғатнигорӣ»-и А. Мамадназаров, «Фарҳанги истилоҳоти забоншиносӣ»-и Ш. Бобомуродов, З. Мухторов ва дигаронро метавон ном бурд. Вале ба сифати сарчашмаи бунёдии маҳз *истилоҳоти тарҷумашиносӣ* дар забони тоҷикӣ танҳо чанд луғатнома ва фарҳангро метавон муаррифӣ кард, аз ҷумла М.Б. Нағзибекова «Краткий русско-таджикский словарь переводческой терминологии», М.Б. Нағзибекова, М.М. Мирзоева «Луғати тафсирии истилоҳоти тарҷумонӣ», М.Б. Нағзибекова Мирзоева М.М. ва дигарон.

**Навгонии илмӣ таҳқиқ.** Дар рисолаи диссертатсионии мазкур бори нахуст вижагиҳои сохторӣ-маъноӣ ва этимологии истилоҳоти тарҷумашиносии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ таҳқиқ гардидаанд. Шумораи истилоҳоти муҳимтарини соҳа мушаххас гардида, дар ин замина таҳлилу баррасии ҳамаҷонибаи ин истилоҳот бо таъриҳ ба сарчашмаҳои муътамад дар диссертатсия оварда шудааст. Инчунин, бори аввал моделҳои муҳимтарин ва асоситарини истилоҳоти тарҷумашиносӣ дар ҳар ду забон муайян гардидаанд. Ҳамзамон, таҳлили этимологии истилоҳоти соҳа дар ҳар ду забон гузаронида шуда, омилҳои иқтибосшавии вожаҳои бегона низ ба ин ду забон муфассал шарҳ дода шудаанд.

### **Нуктаҳои асосии ба ҳимоя пешниҳодшаванда:**

1. Чанде аз истилоҳоти тарҷумашиносӣ дорои майдони васеи истилоҳӣ буда, ҳамзамон, ин истилоҳот унсурҳои асосии як қатор истилоҳоти дигар дар ҳар ду забон қарор гирифтаанд. Масалан, аз шумораи умумии истилоҳоти таҳлилгардида -17% дар забони англисӣ ва 12%-ро дар забони тоҷикӣ, истилоҳоте ташкил мекунанд, ки яке аз унсурҳои меҳварии онҳоро истилоҳи «translation – тарҷума» ташкил медиҳад, ба монанди: «translation methods –

усулҳои тарҷума», «translation memory – хотираи тарҷума» ва «translation strategy – стратегияи тарҷума».

2. Таҳқиқи мавод нишон дод, ки аз лиҳози сохтор истилоҳоти тарҷумашиносии ин ду забон аз ҳамдигар тафовут доранд. Яке аз вижагиҳои фарқкунанда ин аст, ки аксари истилоҳоти тарҷумашиносӣ дар забони тоҷикӣ дар қолаби ибора, ки аз якчанд калима таркиб ёфтаанд, сохта шудаанд ва ин дар ҳолест, ки онҳо дар забони англисӣ одатан бо як калима ифода ёфтаанд.

3. Пажӯҳиши мазкур аён сохт, ки дар ҳар ду забон падидаи синонимия ҷой дорад. Аммо ин ҳодиса бештар хоси истилоҳоти тарҷумашиносии забони англисӣ мебошад.

4. Таҳлили мазкур нишон дод, ки дар забони англисӣ истилоҳоти соҳа, асосан, бо аффиксҳои зерин сохта шудаанд: «non-», «un-», «mis-», «in-», «anti-», «re-», «sub-», «hyper-», «over-», «trans-», «inter-»; «-ability», «-ibility ва f. ва сермаҳсултарини инҳо аффиксҳои «inter-», «re-», «trans-»; «-ion», «-ity», «-ability» ва «-ibility» мебошанд. Дар раванди истилоҳосозии забони тоҷикӣ пешвандҳои «бе-», «хам-», «но-» ва пасвандҳои «-а», «-ӣ» ва «-иш» бештар ширкат варзидаанд.

5. Зимни таҳлил собит гардид, ки дар системаи истилоҳоти тарҷумашиносии забони англисӣ гурӯҳи истилоҳоте мавҷуд аст, ки дорои пешванд ва ҳам пасванд мебошанд, ба монанди **interpretation** – (тафсир), **information** – (иттилоот), **rewriting** – (бознависӣ), **restructuring** – (бозсозӣ) ва ғайра, ки ин усул дар забони тоҷикӣ ғайрест.

6. Мушаххас гардид, ки доираи асосии иқтибосоти илмӣ дар истилоҳоти тарҷумашиносӣ дар забони англисӣ аз забонҳои олмонӣ, фаронсавӣ ва лотинӣ (байналмилалӣ) буда, дар забони тоҷикӣ аз забонҳои арабӣ, русӣ ва қисман лотинӣ (байналмилалӣ) мебошад.

**Аҳаммияти назарӣ ва амалии таҳқиқ** дар он зоҳир мегардад, ки диссертатсияи мазкур метавонад дар омӯзиш ва таҳқиқи минбаъдаи муқоисавии истилоҳоти тарҷумашиносии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ, таҳқиқи вижагиҳои типологии забонҳои таҳқиқшаванда, инчунин, дар пешрафти самтҳои алоҳидаи таҳқиқ оид ба хусусиятҳои истилоҳоти тарҷума дар доираи ҳар як забон мусоидат кунад. Натиҷаҳои бадастомада имкон медиҳанд, то хусусиятҳои типологии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ ба таври муфассал таҳқиқу баррасӣ гарданд. Хулосаҳои илмии бадастомадаи диссертатсияро ҳангоми омода ва хондани лексияҳо оид ба лексикология, типологияи муқоисавии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ, муқаддимаи забоншиносӣ, забоншиносии умумӣ ва таҳияи луғатҳои дузабона, бисёрзабона ва тафсирии истилоҳоти тарҷумашиносӣ метавон истифода кард.

**Мутобиқати мавзуи диссертатсия бо шиносномаи ихтисоси илмӣ.** Мавзуи таҳқиқоти диссертатсионӣ ба шиносномаи ихтисос ва муҳтавои он ба тартиби муқарраршудаи таълифи диссертатсия барои дарёфти дараҷаи илмии доктори фалсафа (Ph.D) – доктор аз рӯйи ихтисоси 6D021300 – Забоншиносӣ (6D021302

– Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, қиёсӣ ва муқоисавӣ) мутобиқат менамояд.

**Саҳми шахсии довталаби дараҷаи илмӣ дар таҳқиқ** аз он иборат мебошад, ки бори нахуст истилоҳоти тарҷумашиносии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ аз лиҳози сохторӣ-маъноӣ ва этимологӣ ба таври нисбатан мукамал аз ҷониби диссертант таҳқиқ шудааст. Довталаби дараҷаи илмӣ беш аз 1000 истилоҳи тарҷумаро дар асоси назария ва амалияи тарҷума, луғатҳои дузабона ва тафсири, аз ҷумла фарҳангҳои этимологӣ, энциклопедӣ, забоншиносӣ, фарҳангҳои истилоҳоти тарҷумашиносӣ гирдоварӣ ва мавриди муқоиса қарор додааст.

**Тасвиби амалии натиҷаҳои таҳқиқ.** Диссертатсия дар ҷаласаи кафедраи забони англисӣ ва типологияи муқоисавии Донишгоҳи миллии Тоҷикистон (протоколи № 9, аз 20.04.2022) мавриди баррасӣ ва муҳокима қарор гирифта, барои Ҷимоя пешниҳод шудааст. Аз рӯи мавзӯи таҳқиқ дар конфронси анъанавии солони кафедра (2019-2023), конференсияҳои байналмилалӣ «Масъалаҳои мубрами забоншиносӣ, тарҷума ва методикаи таълими забонҳои хориҷӣ дар макотиби таҳсилоти олий» (Душанбе, 2023) ва «Масъалаҳои назариявӣ ва амалии забоншиносии типологӣ-муқоисавӣ, забоншиносии тоҷик ва усулҳои нави омӯзиши забонҳои хориҷӣ» (Душанбе, 2023) маърузаву мақолаҳо ироа ва нашр шудаанд, ки феҳристи он дар охири фишурдаи рисола оварда шудааст.

**Наشري таълифоти илмӣ дар мавзӯи диссертатсия.** Мазмуну мундариҷаи диссертатсия дар 6 мақола, аз ҷумла, 4 мақола дар маҷаллаҳои тақризшавандаи Комиссияи олии аттестатсионии назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон рӯи ҷоп омадааст.

**Сохтор ва ҳаҷми диссертатсия.** Диссертатсияи мазкур аз номгӯи ихтисораҳо, муқаддима, се боб, хулоса, тавсияҳо оид ба истифодаи амалии натиҷаҳои таҳқиқ, феҳристи адабиёт ва замима иборат буда, дар умум аз 189 саҳифа таркиб ёфтааст.

## **ҚИСМИ АСОСИИ ТАҲҚИҚ**

Дар муқаддимаи диссертатсия мубрамияти мавзӯи таҳқиқ, асосҳои методологии таҳқиқ, наwgонии кори диссертатсионӣ, мақсаду вазифаҳои таҳқиқ ва дараҷаи омӯзиши мавзӯ муайян гардида, нуктаҳои асосии ба Ҷимоя пешниҳодшаванда низ зикр ёфтаанд. Илова бар ин, дар бораи сарчашмаҳои таҳқиқ, аҳамияти назариявӣ, илмӣ ва амалии таҳқиқ маълумот дода шудааст.

Боби аввали диссертатсия «**Заминаҳои назариявии омӯзиши истилоҳоти тарҷумашиносӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ**» ном дошта, аз ҷаҳор фасл ва се зерфасл иборат мебошад.

Фасли аввали боби якум «**Мафҳум ва мазмуни истилоҳ дар забоншиносӣ**» унвон гирифта, дар он оид ба мафҳум ва мазмуни истилоҳ чун воҳиди муҳимтарини забон сухан рафта, аз ҷумла қайд гардидааст, ки истилоҳ чун



воҳиди иттилоотии муҳимми илмӣ ҳангоми мубодилаи донишҳои техникӣ ва дигар донишҳои илмӣ дар ҷомеа хизмат мекунад.

Фасли дуюми боби аввал «**Нишонаҳои асосии истилоҳ**» унвон дошта, дар он вижагиҳои истилоҳ, ки ба туфайли он аз калима фарқ карда мешавад, сухан меравад. Илова бар ин, дар фасли мазкур муҳимтарин нишонаҳои истилоҳ мушаххас гардидаанд, мисли мувофиқати истилоҳ бо мафҳум, вобастагии истилоҳ ба соҳае, ки дар он истифода мешавад, дорои маънои мушаххас будан, дақиқияти дониш, системанокӣ, фаъолнокӣ, маънои ба ҳадаф далолаткунанда доштан, бардавом истифодашаванда ва ғ.

Фасли сеюми боби якум «**Мушаххас кардани мафҳуми истилоҳ, системаи истилоҳшиносӣ ва майдони истилоҳ**» ном дошта, дар он андешаҳои забоншиносон роҷеъ ба мафҳуми истилоҳ, равишҳои омӯзиши системаи истилоҳшиносӣ ва майдони истилоҳот инъикос гардидаанд.

Фасли чоруми боби якум «**Истилоҳоти асосии тарҷумашиносӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ**» унвон гирифта, дар се зерфасли он се истилоҳи муҳимтарини тарҷумашиносии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ муфассал шарҳу баррасӣ гардидаанд:

1. Истилоҳи *translation* – *тарҷума* муҳимтарин унсур майдони истилоҳӣ дар системаи истилоҳоти тарҷумашиносӣ маҳсуб меёбад. Таҳқиқот нишон дод, ки бори нахуст соли 1963 истилоҳи «*translation*» аз тарафи Отто Каде (O. Kade) муаррифӣ шудааст, ки дар он замон ба маънии «тарҷумашиносӣ» ва ҳам «тарҷумашиносӣ» фаҳмида мешуд. Бояд қайд кард, ки дар забони тоҷикӣ истилоҳи «тарҷума» на танҳо раванд ва натиҷа (ё маҳсулот), балки тарҷумашиносӣ ва шифохиро низ маънидод менамояд, аммо дар забони англисӣ ду мафҳум вучуд дорад, яъне барои тарҷумашиносӣ (*translation*) ва шифохӣ (*interpreting*) истифода мешавад.<sup>1</sup>

2. Истилоҳи *equivalence* – *муодилнокӣ* дар системаи истилоҳоти тарҷумашиносӣ нақши муҳим дорад. Дар «Фарҳанги тафсирии истилоҳоти тарҷумашиносӣ» тафсири ҷолибе нисбат ба истилоҳи «муодил» оварда шудааст. Аз ҷумла, «*муодил (эквивалент)* – 1. Воҳиди нутқи аз рӯи вазифа бо воҳиди дигар мутобик, ки қобилияти иҷро кардани ҳамон вазифаро дорад...».<sup>2</sup>

Зимни тарҷума ва шарҳи истилоҳи *equivalence* – *муодилнокӣ*, А. Мамадназаров дар фарҳанги худ чунин менависад: *equivalence* 1. *n* муодил, ҳамбаҳо; *a precise equivalent of sth* муодили пурраи чизе; 2. *a* ҳаммаънӣ, ҳаммарз, баробар: *Silence is sometimes equivalent to a lie*. Хомӯшӣ баъзан ба дурӯғгӯйӣ баробар аст.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Harris, Brian. Prolegomenon to a study of the differences between teaching translation and teaching interpreting / Brian Harris. – Delisle, 1981. – P. 127.

<sup>2</sup> Нағзибекова, М.Б., Мирзоева, М.М. Русско-таджикский переводческий толковый словарь / М.Б. Нағзибекова, М.М. Мирзоева. Таджикский национальный университет, фонд «Русский мир». – Душанбе, 2014. – С. 177.

<sup>3</sup> Мамадназаров, А. Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ / А. Мамадназаров. – Душанбе: Эрграф, 2011. – С. 857.

3. Истилоҳи *translation norm* дар системаи истилоҳоти тарҷумашиносӣ мавқеи асосӣ дошта, доманаи васеи баҳси худро дорост. Қобили қайд аст, ки меъёри тарҷума ин маҷмуи талаботест, ки ба сифати тарҷума алоқаманд буда, вижагиҳои стандартикунонии тарҷумаро меомӯзад.

Фасли панҷуми боби якум «**Мавқеи тарҷумашиносӣ ва истилоҳоти марбут ба он дар илми забоншиносӣ**» унвон дошта, дар он тарҷумашиносӣ ва истилоҳоти марбут ба он ҳамчун баҳши муҳимми забоншиносӣ мавриди омӯзишу таҳлил қарор дода шудааст. Аз ҷумла, дар он қайд гардидааст, ки тарҷумашиносӣ ҳамчун илм *дар бораи тарҷума* раванди фаъолияти тарҷумонӣ ва натиҷаи он, таҳқиқи масоили марбути тарҷума, марҳилаҳои асосии ташаккул ва инкишоф, асосҳои назариявӣ (умумӣ ва махсус), методология ва технологияи раванди тарҷума ва қонуниятҳои ба таври шифоҳӣ ва хаттӣ интиқол додани маълумот аз як забон ба забони дигарро меомӯзад.

Дар ин фасл вожаи «тарҷума» аз лиҳози луғавӣ ва истилоҳӣ мавриди таҳлил қарор гирифта, қайд мегардад, ки якум, тарҷума *фаъолиятест*, ки дар натиҷаи он мавод ва ахбори забони манбаъ ба забони дигар бо ҳамон як маънӣ интиқол меёбад. Дуюм, тарҷума *натиҷаи фаъолияти тарҷумонӣ* мебошад, ки дар шакли хаттӣ ва ё шифоҳӣ сурат мегирад. Одатан дар *раванди тарҷума* вазъият ва контексти забони асл бо забони тарҷума якранг нигоҳ дошта мешавад.

Қобили қайд аст, ки ҳарчанд соҳаи тарҷумашиносӣ ҳамчун баҳши мустақили забоншиносӣ таърихи куҳан надошта бошад ҳам, аммо дар асоси донишҳои навин он дорои сохтору низоми мушаххаси худ мебошад. Дар фасли мазкур *назарияҳо қонуниятҳои вижа* ҳамчун сутуҳои бунёди тарҷумашиносӣ шарҳу баён гардидаанд. Масалан:

**Назарияи тарҷумаи махсус** масъалаи омӯзиши тарҷумаи матнҳои соҳаҳои гуногунро инъикос менамояд. Далели ҷолиб ин аст, ки тарҷумаи матни як соҳаи мушаххас аз дигаре ба мисли мушкilotи тарҷумаи матни техникӣ аз матни ҳуқуқӣ тафовут дорад.

**Назарияи адабиётшиносии тарҷума** бунёди назарии тарҷумаи бадеӣ ба ҳалли (ичрои) вазифаҳои таърихӣ-адабӣ нигаронида шудааст. Дар ин маврид он ба «таърихи тарҷума, ки таҳаввули назарияи тарҷума ва амалияро аз мавқеи адабиётшиносӣ дида мебарояд, алоқаи зич дорад. Манбаи чунин таҳлил шоҳасарҳои таърихии адабиёт, фалсафа ва дар навбати аввал дин мебошанд».<sup>1</sup>

Яке аз масъалаҳои муҳимми назарияи забоншиносии тарҷума *сохтани моделҳои лингвистии тарҷума* мебошад, ки дар онҳо баробарарзиши матни асл ва тарҷума, инчунин, муодилнокии воҳидҳои забони асл ва забони тарҷума муҳим арзёбӣ мегарданд. Дар раванди фаъолияти тарҷумонӣ

<sup>1</sup> Нағзибекова, М.Б., Мирзоева, М.М. Русско-таджикский переводческий толковый словарь / М.Б. Нағзибекова, М.М. Мирзоева. Таджикский национальный университет, фонд «Русский мир». – Душанбе, 2014. – С. 45.

нақши моделҳои он хеле муҳим мебошад, ки чанде аз онҳо дар ин фасл иикос ёфтаанд, аз ҷумла:

**Моделҳои динамикии тарҷума** сохтори назарияест, ки ҷиҳатҳои нисбатан муҳимми тарҷумаро ҳамчун ҷараён инъикос намуда, назар ба нақшаи беобуранги мутобиқатҳои байнизабонӣ як қатор афзалиятҳо дорад. Бунёди ин моделро мафҳуми тарҷума ҳамчун иртиботи дузабона, ки бо системаи алоқаҳои синтаксисӣ, семантикӣ ва прагматикӣ тавсиф мешавад, ташкил мекунад.<sup>1</sup>

**Моделҳои ҳамарзишӣ** (*equality model*) муодилият ва баробарии воҳидҳои забони асл ва тарҷумаро мавриди омӯзиш қарор медиҳад. Тарҷумон ҳангоми аз рӯи модели мазкур қор қардан бештар ба маъно диққат медиҳад ва мувофиқи мақсад муодилҳои муносибро дар забони тарҷума новобаста аз сохтори матни асл, истифода менамояд.

**Моделҳои денотативӣ ва ё модели вазъӣ** (*situational model*) имконият медиҳад, то мутарҷим ҳангоми тарҷумаи матн баъзе аз воҳидҳои забони асло бо муқтазои зарурат дар матни тарҷума шарҳу тафсир намояд. Моделҳои мазкур ҳангоми тарҷума намудани матнҳои илмӣ, техникӣ, тиббӣ ва ғайра мавриди истифода қарор мегирад. Ҳангоми тарҷума мафҳуми истилоҳоти матни асл бо салоҳиди мутарҷим дар матни тарҷума шарҳу баён карда мешаванд.

**Моделҳои таҳвилӣ** (*transformational model*) назарияи муҳим дар тарҷумашиносӣ маҳсуб ёфта, раванд ва натиҷаи ивазшавии воҳидҳои як забонро ба забони дигар меомӯзад. Аз рӯи модели мазкур сохтори грамматикӣ ва маъноии матни асл ва матни тарҷума муқоиса карда мешавад.

Маврид ба зикр аст, ки фасли мазкур яке аз бахшҳои амалии кори таҳқиқотӣ маҳсуб шуда, дар он навъҳои тарҷума *шифоҳӣ ва хаттӣ* ба таври муфассал мавриди таҳлилу таҳқиқ қарор дода шудааст: а) дар натиҷаи **тарҷумаи шифоҳӣ** нутқи гуфтор аз як забон ба забони дигар бидуни таҳрир интиқол меёбад. Дар замони муосир бо тараққиёти илму технологияи навин тарҷумон метавон аз фосолаи муайян гуфтореро аз як забон ба дигаре тарҷума намояд. Тарҷумаи шифоҳӣ дар навбати худ ба ду навъ *пайхам* ва *ҳамзамон* ҷудо мешавад; б) **тарҷумаи хаттӣ** чун қоида навъи тарҷумаест, ки дар шакли хаттӣ сурат мегирад. Тарҷумаи хаттӣ дар навбати худ ба ду навъ ҷудо мешавад: *тарҷумаи бадеӣ* ва *тарҷумаи маҳсус*.

Боби дуюми рисола «**Таҳлили сохторӣ-маъноии истилоҳоти тарҷумашиносӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ**» унвон дошта, дар он оид ба сарчашмаҳои истилоҳоти тарҷумашиносии забонҳои таҳқиқшаванда, таҳлилу баррасии истилоҳоти соҳа аз ҷиҳати сохторӣ ва маъноӣ суҳан рафтааст.

<sup>1</sup> Нағзибекова, М.Б., Мирзоева, М.М. Русско-гаджикский переводческий толковый словарь / М.Б. Нағзибекова, М.М. Мирзоева. Таджикский национальный университет, фонд «Русский мир». – Душанбе, 2014. – С. 15.

Дар фасли якуми боби дуюм «**Сарчашмаҳои истилоҳоти тарҷумашиносӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ**» шарҳ ёфтаанд. Зимни таҳқиқи диссертатсионӣ сарчашмаҳои асосии истилоҳоти тарҷумашиносии ҳар ду забон мушаххас гардида, мавриди баррасӣ қарор дода шудаанд. Аз ҷумла «*Introducing Translation Studies: Theories and Applications*» (*Муқаддимаи тарҷумашиносӣ: назарияҳо ва барномаҳо*)-и Мандей Черемӣ, «*Dictionary of translation studies*» (*Фарҳанги тарҷумашиносӣ*)-и Марк Шаттлворт ва Мойра Коуи, «Краткий русско-таджикский словарь переводческой терминологии» ва «*Луғати тафсирии истилоҳоти тарҷумонӣ*»-и М.Б. Нағзибекова ва М.М. Мирзоева ва дигарон.

Фасли дуоми боби дуюм «**Ҳаснифи морфологии истилоҳоти тарҷумашиносӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ**» ном дошта, дар он беш аз 1000 истилоҳи тарҷумашиносии забонҳои таҳқиқшаванда мавриди баррасӣ қарор гирифта, ҳамзамон, муайян карда шудааст, ки онҳо, асосан, ба ду ҳиссаи нутқ мансубият доранд:

1. **Истилоҳоти дар асоси исм бунёдёфта.** Қобили қайд аст, ки дар ҳар ду забони таҳқиқшаванда миқдори истилоҳоти марбут ба исм хеле фаровонанд, ки зумрае аз онҳоро ба таври намуна метавон инъикос кард: – *истилоҳ*, *матн*, *замон*, *забон*, *тарҷумон*, *тарҷума*; – *addressee* – *мухотаб*, *analysis* – *таҳлил*, *abbreviation* – *аббревиатура*, *accreditation* – *аккредитатсия*, *adaptation* – *мутобиқшавӣ*.

2. **Истилоҳоти дар асоси сифат бунёдёфта.** Шумораи он истилоҳоте, ки дар ҳар ду забон марбути сифатанд, хеле маҳдуд мебошад, ба монанди: *дузабона*, *якзабона*, *бисёрзабона*, *тарҷумавӣ*, *тарҷумашавӣ*, *иқтибосӣ*; *natural* – *табиӣ*, *nominal* – *номиналӣ*, *structural* – *сохторӣ*, *untranslatability* – *тарҷуманашаванда*, *bilingual* – *дузабона*.

Фасли сеюми боби дуюм «**Роҳҳои асосии калимасозии истилоҳоти тарҷумашиносӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ**» номгузорӣ шуда, дар он муҳимтарин роҳҳои калимасозии истилоҳоти тарҷумашиносӣ мушаххас гардидаанд. Масалан:

1) **Аффиксатсия ё худ калимасозии сарфӣ.** Ин навъи калимасозӣ, асосан, аз ду унсури калимасоз иборат мебошад, яъне пасвандҳо ва пешвандҳо.

а) *сохтани истилоҳ бо пасванд (суффиксатсия).* Мушаххас гардид, ки истилоҳоти тарҷумашиносии забони англисӣ, асосан, бо пасвандҳои: «**-ability**», «**-ibility**», «**-ion**», «**-ity**», «**-er**» (**-or**), «**-ing**» ва ғ. сохта шудаанд, ки семаҳсултарини онҳо «**-ion**», «**-ity**», «**-ability**» ва «**-ibility**» мебошанд. Намунаи истилоҳоти бо ин пасвандҳо сохташуда чунин аст:

**-ion:** *transliteration* – (транслитератсия), *transposition* – (ҷойивазкунӣ). Пасванди мазкур баромади лотинӣ дошта, амал, ҳолат ё натиҷаро ифода менамояд («*the act, state, or result of -ing*»)<sup>1</sup>.

**-ity:** *universality* – (*универсалӣ*) хусусияти универсалӣ буданро дорад ва истилоҳи *readability* – (*хондашаванда*) сифати матнро мекунад, ки қобили

<sup>1</sup> Longman Dictionary of English Language and Culture, New ed. –Longman, 2000. –P. 1566.

хондан аст. Пасванди мазкур, асосан, ифодакунандаи *сифат ё хусусият* мебошад («the quality or an example of being...».<sup>1</sup>

**-ability, -ibility:** *translatability* – (тарҷумапазирӣ), *comprehensibility* – (даркшаванда). Чунин пасвандҳо хусусиятҳои исмро баён намуда, асосан ба исм хосанд.<sup>2</sup>

Дар забони тоҷикӣ пасвандҳои: «-а», «-ӣ» ва «-иш» бо истилоҳот бештар корбурд шудаанд, чунончи:

**-а:** *ихтисора* – (abbreviation), тарҷумаи дутарафа – (two-way translation – тарҷумаи шифоҳии пайдарҳами суҳбат аз як забон (№ 1) ба забони дигар (№ 2) ва, баръакс, (аз № 2 ба № 1).<sup>3</sup>

**-ӣ:** *тарҷумаи машваратӣ* – (advisory translation – ин навъи тарҷумаи шифоҳӣ ташреҳи шифоҳӣ, хулосакунии шифоҳӣ, тарҷумаи интиҳобӣ аз рӯи варақ, тарҷумаи шифоҳии сарлавҳахоро, ки аз ҷониби тарҷумон-мушовир ва ё референт-тарҷумон иҷро мегардад, дар бар мегирад, *монандӣ* (аналогия) – (analogy).<sup>4</sup>

**-иш:** *омезиш* – (combination), *хониш* – (reading). Ин пасванд дар забони тоҷикӣ серистеъмол, вале каммаҳсул мебошад. Вай аз асоси замони ҳозираи феъл исми амал месозад.<sup>5</sup>

б) *сохтани истилоҳ бо пешванд (префиксатсия):* Дар кори диссертатсионӣ мо пешвандҳои сермаҳсулро чунин муайян намудаем: «**non-**», «**un-**», «**mis-**», «**in-**», «**anti-**», «**re-**», «**sub-**», «**hyper-**», «**over-**», «**trans-**», «**inter-**». Дар миёни истилоҳоте, ки бо пешвандҳо сохта шудаанд, пешвандҳои манфии зеринро дидан мумкин аст: «**un-**», «**non-**», «**mis-**», «**in-**», «**anti-**». Ҳамин тавр, онҳоро дар пайвастагӣ бо истилоҳот нишон медиҳем: *non-equivalence* – (нормуодилӣ, нобаробарӣ), *untranslatability* – (тарҷуманашаванда), *misinterpretation*– (тафсири ғалат), *informal language* – (забони ғайрирасмӣ);

Зимни барасии пешвандҳое, ки дар системаи истилоҳоти тарҷумашиносӣ корбурд шудаанд, пешвандҳои зерин сермаҳсул арзёбӣ мегарданд: «**inter-**», «**re-**», «**trans-**».

Дар сохтани истилоҳоти тарҷумашиносии забони тоҷикӣ асосан пешвандҳои зерин ба кор рафтаанд: «**be-**», «**хам-**», «**но-**».

Пешванди «**be-**» дар забони тоҷикӣ сермаҳсул мебошад. Тарҷумаи *бевосита* – (direct translation – тарҷумаи бевосита аз матни асл). Пешванди мазкур асосан бо исм якҷо шуда, сифати аслие месозад, ки маънои манфиро ифода мекунад, яъне он ба аломат ё ҳолате доро набуданро ифода менамояд.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Longman Dictionary of English Language and Culture, New ed. –Longman, 2000. –P. 1566.

<sup>2</sup> Longman Dictionary of English Language and Culture, New ed. –Longman, 2000. –P. 1563.

<sup>3</sup> Нағзибекова, М.Б., Мирзоева, М.М. Русско-таджикский переводческий толковый словарь / М.Б. Нағзибекова, М.М. Мирзоева. Таджикский национальный университет, фонд «Русский мир». – Душанбе, 2014. – С. 17.

<sup>4</sup> Нағзибекова, М.Б., Мирзоева, М.М. Русско-таджикский переводческий толковый словарь / М.Б. Нағзибекова, М.М. Мирзоева. Таджикский национальный университет, фонд «Русский мир». – Душанбе, 2014. – С. 3.

<sup>5</sup> Грамматикаи забони адабии ҳозираи тоҷик. – Душанбе: Маориф, 1985. – С. 116.

<sup>6</sup> Забони адабии ҳозираи тоҷик. Ҷ. 1. – Душанбе, Ирфон, 1973. – С. 189.

Пешванди «**ҳам**» **ҳамоҳангсозӣ** – (coediting), тарҷумаи **ҳамзамонӣ** – (simultaneous translation), **ҳамоиш** – (conference, meeting).<sup>1</sup>

в) *Истилоҳоти дорои пешванду пасванд*. Зимни таҳлилҳои мо муайян гардид, ки ин навъи калимасозӣ хоси забони англисӣ аст, на забони тоҷикӣ, чунончи: **interpretation** – (тафсир), **information** – (иттилоот), **rewriting** – (бознависӣ) ва ғ.

## 2) Истилоҳот бо усули калимабандӣ (таркиббандӣ).

Мавриди зикр аст, ки ҳангоми сохтани калимаҳои мураккаб дар ҳар ду забон ҳиссаҳои гуногуни нутқ ширкат меварзанд. Одатан, истилоҳҳои мураккаб аз ҷузъи мустакилмаъно ташкил меёбанд:

**Намунаи № 1. noun+noun=noun (исм+исм=исм):** *guidebook* – дастурмал, *viewpoint* – назарандеши, *video-conference* – видеоконфронс, *Scopos theory* – назарияи Скопос.

Бояд зикр кард, ки дар истилоҳоти иборавӣ низ яке аз ҷузъҳо бо роҳи мураккабнамоӣ сохта шудаанд:

**Намунаи № 2. Adj+Noun=Adj (сифат+исм=сифат):** *single-voice translation* – тарҷумаи яқовоз; *full translation* – тарҷумаи комил, *pure language* – забони ноб, *total translation* – тарҷумаи қуллӣ.

**Намунаи № 3. Noun+Prep+Noun=Adj (исм+пешоянд+исм =сифат):** *word-for-word translation* – тарҷумаи таҳтуллафзӣ; *тарҷумаи механикӣ*, *sense-for-sense translation* – тарҷумаи маъноӣ.

Моделҳои истилоҳоти тарҷумашиносӣ дар диссертатсия 9 навъро ташкил медиҳад, ки намунае аз он ба таври зайл аст:

**Намунаи № 1. исм+фeyл+пасв.=исм (noun+verb+suff. =noun):** *бадалшиавӣ* – alternance, *ҳарфнарасмӣ* – literalism, *бозсозӣ* – restructuring, *бознависӣ* – rewording, *маъношиносӣ* – semasiology, *тарҷумашиавӣ* – translatability.

**Намунаи № 2. фeyл+пасв.+фeyл+пасв.=исм (verb+suff.+verb+suff. =noun):** *гуфтугӯӣ* – colloquial;

**Намунаи № 3. исм+пасв.+фeyл+пасв.=исм (verb+suff.+verb+suff. =noun):** *рамзikuнонӣ* – encode, *бумисозӣ* – domestication, *умумикунонӣ* – generalization;

**Намунаи № 4. исм+исм+пасв. =исм (noun + noun =noun):** *тарҷумаафзоӣ* – overtranslation or over-translation;

3) **Истилоҳоти иборавӣ ё ибораистилоҳот**. Ибора яке аз воҳидҳои синтаксисии забон мебошад, ки дорои хусусиятҳои хоси худ аст. Ибораҳо, асосан, аз ду ва ё зиёда калимаҳои мустакил таркиб меёбанд, ки ҳар яке соҳиби маъноӣ мушаххаси лексикӣ буда, тобеи якдигар мебошанд.<sup>2</sup>

Натиҷаи маводи батаҳлилрасида нишон дод, ки сермахсултарин роҳи истилоҳсозӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ дар мисоли истилоҳоти тарҷумашиносӣ ин истилоҳоти иборавӣ маҳсуб меёбад. Таҳлили истилоҳоти соҳа дар ҳарду забони таҳқиқшаванда нишон дод, ки аз шумораи умумии 450

<sup>1</sup> Ҷамшедов, П., Толиби Р. Фарҳанги тоҷикӣ ба англисӣ / П. Ҷамшедов., Р. Толиб. – Душанбе: Пайванд, 2018. – С. 748.

<sup>2</sup> Забони адабии ҳозираи тоҷик. Ҷ. 1. – Душанбе, Ирфон, 1973. – С. 10.

истилоҳи тарҷумашиносӣ дар забони англисӣ 76% ва дар забони тоҷикӣ 83%-ро истилоҳоти иборавӣ ташкил медиҳад. Дар миёни ибораистилоҳоти тарҷумашиносии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ шумораи истилоҳоти дучузба хеле зиёд аст. Ибораистилоҳоти тарҷумашиносиро метавон ба ду навъ – ибораҳои изофӣ ва пешояндӣ ҷудо намуд.

Истилоҳоте, ки аз ду ҷузъ асос ва дигаре тобеъ таркиб ёфтаанд, дар онҳо аксаран асосро чун анъана исм ташкил медиҳад. Дар диссертатсия 5 модели ибораистилоҳоти дучузбаи тарҷумашиносиро дар ҳар ду забони таҳқиқшаванда муайян шудаанд, ки дар ин ҷо сетоҷро овардаем:

**Намунаи № 1. adj + noun (сифат + исм):** *audiovisual translation* – тарҷумаи аудиовизуалӣ, *communicative translation* – тарҷумаи иртиботӣ (коммуникативӣ), *semantic translation* – тарҷумаи семантикӣ (маъноӣ).<sup>1</sup>

**Намунаи № 2. noun + noun (исм + исм):** *machine translation* – тарҷумаи техникӣ (мошинӣ), *translation problem* – мушкилоти тарҷума, *translation technique* – методи тарҷума.<sup>2</sup>

**Намунаи № 3. participle I + noun (СФЗХ + исм):** *generalizing translation* – тарҷумаи хулосакунанда, *interpreting action* – фаъолияти тарҷумонӣ (ҳангоми тарҷумаи шифоҳӣ), *translating action* – фаъолияти тарҷумонӣ (ҳангоми тарҷумаи хаттӣ).<sup>3</sup>

Ибораистилоҳоти тарҷумашиносии забони тоҷикӣ бештар дар шакли изофӣ, яъне ба василаи бандаки изофии “и” таркиббандӣ гаштаанд:

**Намунаи № 1. исм + исм (noun + noun):** *жанри тарҷума* – *translation genre*, *саҳеҳияти тарҷума* – *translation accuracy*, *забони асл* – *source language*, *забони тарҷума* – *translation language*.<sup>4</sup>

**Намунаи № 2. исм + сифат (noun + adj.):** *тарҷумаи комил* – *absolute translation*, *тарҷумаи тасдиқшуда* – *certified translation*, *тарҷумаи пайдарҳам* – *consecutive interpreting*, *тарҷумаи шифоҳӣ* – *interpreting*.<sup>5</sup>

**Намунаи № 3. исм + зарф (noun + adv.):** *тарҷумаи гуногунзамон* – *diachronic translation*, *иртиботи дузабона* – *bilingual communication*, *пайкараи дузабона* – *bilingual coproga*, *тарҷумаи дузабона* – *bilingual (binary) translation*.<sup>6</sup>

Ибораистилоҳоти сечузбаи тарҷумашиносии забонҳои таҳқиқшаванда, асосан, аз рӯйи моделҳои зерин сохта шудаанд:

<sup>1</sup> Palumbo, G. Key Terms in Translation Studies / G. Palumbo. – 2009. – Pp. 11, 20.

<sup>2</sup> Palumbo, G. Key Terms in Translation Studies / G. Palumbo. – 2009. – P. 23, 36, 47.

<sup>3</sup> Shuttleworth, M., Cowie, M. Dictionary of Translation Studies / M. Shuttleworth, M. Cowie. – Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 1997. – P. 67, 83.

<sup>4</sup> Нағзибекова, М.Б., Мирзоева, М.М. Русско-таджикский переводческий толковый словарь / М.Б. Нағзибекова, М.М. Мирзоева. Таджикский национальный университет, фонд «Русский мир». – Душанбе, 2014. – С. 24.

<sup>5</sup> Shuttleworth, M., Cowie, M. Dictionary of Translation Studies / M. Shuttleworth, M. Cowie. – Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 1997. – P. 1, 20, 24, 27.

<sup>6</sup> Нағзибекова, М.Б., Мирзоева, М.М. Русско-таджикский переводческий толковый словарь / М.Б. Нағзибекова, М.М. Мирзоева. Таджикский национальный университет, фонд «Русский мир». – Душанбе, 2014. – С. 12, 16, 17, 86.

**Намунаи № 1. adj. + noun + noun (сифат + исм + исм):** descriptive translation theory – назарияи тарҷумай тафсири, textual translation equivalent – муодили тарҷума матнӣ, specialized language competence – салоҳияти махсуси забон.<sup>1</sup>

**Намунаи № 2. noun + noun + noun (исм + исм + исм):** *source text analysis* – таҳлили матни манбаъ (матни асл), *sign language interpreter* – тарҷумони забони аломатҳо, *common language translation* – тарҷумай забони умум.<sup>2</sup>

**Намунаи №3. adverb + adj + noun (зарф+ исм + исм):** *linguistically creative translation* – тарҷумай лингвистӣ, *partially overlapping translation* – тарҷумай қисман пӯшида.<sup>3</sup> Яъне, дар ин навъ тарҷума вожа ё гурӯҳе аз вожагони матни асл дар матни тарҷума баргардон намешавад, ҳамзамон тарҷумон ба ивази он вожагон аз худ калимоте ворид менамояд, то матни тарҷумаро хоно ва мақбул гардонад.

**Намунаи №4. adj.+adj. + noun (сифат + сифат + исм):** *paradigmatic lexical relations* – муносибатҳои лугавии парадигматикӣ. Ин истилоҳ ба тарҷумое рабт дода мешавад, ки дар он натавон ба маъно, балки ба тарзи талаффузи он низ диққат дода мешавад.<sup>4</sup>

Тавре аз таҳлили ибораистилоҳоти сечузъаи тарҷумашиносӣ дар забони англисӣ маълум гардид, аз ҳама модели сермаҳсул намунаи: *noun + noun + noun (исм + исм + исм)* ва нисбатан сермаҳсул намунаи: *adj + noun + noun (сифат + исм + исм)* мебошанд. Намунаҳои: *adverb + adj + noun (зарф + исм + исм)* ва *adj+adj + noun (сифат + сифат + исм)* хеле каммаҳсул будаанд.

Дар забони тоҷикӣ 7 модели ин типи истилоҳот муайян карда шудаанд, ки 4 модел барои намуна ба таври зайл сурат гирифтаанд:

**Намунаи № 1. исм + сифат + сифат (noun + adj + adj):** *тарҷумай шифоҳии шунаво* – *auditory interpreting*, *тарҷумай шифоҳии ҳамошӣ* – *conference interpreting*.<sup>5</sup>

**Намунаи № 2. исм + исм + исм (noun + noun + noun):** *принсипҳои асосии тарҷума* – *basic translation principles*.<sup>6</sup>

**Намунаи № 3. исм + исм + сифат (noun + noun + adj):** *лугати истилоҳоти лингвистӣ* – *dictionary of linguistic words*, *лугати калимаҳои нав* – *dictionary of new words*, *тарҷумай матни бутун* – *full text translation*.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Munday, J. *Introducing Translation Studies. Theories and applications* / J. Munday. – London and New York: Routledge, 2010. – P. 11, 197, 284.

<sup>2</sup> Abdul, S.M. *Encyclopedia of Translation Terminology* / S.M. Abdul – Sharjah, United Arab Emirates, 2007. – P. 52, 254, 257.

<sup>3</sup> Shuttleworth, M., Cowie, M. *Dictionary of Translation Studies* / M. Shuttleworth, M. Cowie. – Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 1997. – P. 95.

<sup>4</sup> *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. – London, New York: Routledge, 2005. – Pp. 18, 217.

<sup>5</sup> Нағзибекова, М.Б., Мирзоева, М.М. *Русско-таджикский переводческий толковый словарь* / М.Б. Нағзибекова, М.М. Мирзоева. Таджикский национальный университет, фонд «Русский мир». – Душанбе, 2014. – С. 26, 91, 92.

<sup>6</sup> Нағзибекова, М.Б., Мирзоева, М.М. *Русско-таджикский переводческий толковый словарь* / М.Б. Нағзибекова, М.М. Мирзоева. Таджикский национальный университет, фонд «Русский мир». – Душанбе, 2014. – С. 37.



**Намунаи № 4. исм + сифат + зарф (noun + adj + adv):** *тарҷумаи шифоҳии пайдарҳам – consecutive interpreting; тарҷумаи бевоситаи ҳамзамон – direct simultaneous interpreting; луғати умумии дузабона – general bilingual dictionary, тарҷумаи шифоҳии ҳамзамон – simultaneous interpreting.*<sup>2</sup>

Ҳамин тавр, маълум гардид, ки моделҳои сермаҳсули ин навъи ибораистилоҳот дар забони тоҷикӣ намунаҳои: *исм + сифат + сифат (noun + adj + adj)*, *исм + исм + сифат (noun + noun + adj)*, *исм + сифат + исм (noun + adj + noun)* ва каммаҳсул бошад моделҳои: *исм + исм + исм (noun + noun + noun)*, *исм + сифат + зарф (noun + adj + adv)*, *исм + пеш + исм (noun + prep + noun)* мебошанд.

**4) Ихтисора (аббревиатура).** Қобили қайд аст, ки дар истилоҳоти тарҷумашиносии забони англисӣ ин усул сермаҳсул арзёбӣ мегардад ва бо ин роҳ истилоҳоти фаровон сохта шудаанд. Аз ҷумла *БТТ – back-translation test – санҷиши тарҷумаи баръакс*, *СА – componential analysis – таҳлили унсурӣ*, *FL – foreign language – забони хориҷӣ*, *ИТ – information technology – технологияи иттилоотӣ.*<sup>3</sup>

Аз рӯйи маводи батаҳлилрасида маълум гардид, ки дар маҷмӯъ 6%-и истилоҳоти тарҷумашиносии забони англисиро истилоҳоти ихтисоршуда ташкил медиҳад, ки дар системаи истилоҳозории забони тоҷикӣ дар мисоли истилоҳоти тарҷумашиносӣ ин усул ғаёба нест.

Ҳамаи чоруми боби дуюм «**Сермаъноии истилоҳоти тарҷумашиносӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ**» ном дошта, полисемияи истилоҳоти тарҷумашиносии забонҳои таҳқиқшавандаро баррасӣ менамояд.

Полисемия дар мисоли истилоҳоти тарҷумашиносии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ низ ба таври возеҳ ба мушоҳида мерасад.

Дар системаи истилоҳоти тарҷумашиносии забони англисӣ, ба таври намуна, метавон истилоҳоти зеринро пешниҳод намуд: «translation – тарҷума», «editing – таҳрир», «equivalent – муодил», «speaker – сухангӯ», «analogue – аналог», «communication – робита (иттилоот)» ва ғ.

Масалан, фарҳанги А.С. Ҳорнбӣ (A.S. Hornby) «Oxford Advanced Learner's Dictionary» сермаъноии истилоҳи «**тарҷума – translation**»-ро чунин шарҳ медиҳад: «1) раванди ивази чизе, ки ба дигар забон навишта ё гуфта шудааст: *иштибоҳ дар тарҷума*; 2) матн ё асаре, ки аз як забон ба забони дигар баргардон шудааст: *тарҷумаи озод*; 3) раванди ивази чизе ба чизи дигар: *тарҷумаи назария ба амалия*».<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Нағзибекова, М.Б., Мирзоева, М.М. Русско-таджикский переводческий толковый словарь / М.Б. Нағзибекова, М.М. Мирзоева. Таджикский национальный университет, фонд «Русский мир». – Душанбе, 2014. – С. 69, 96, 98.

<sup>2</sup> Abdul, S.M. Encyclopedia of Translation Terminology / S.M. Abdul – Sharjah, United Arab Emirates, 2007. – P. 255.

<sup>3</sup> Abdul, S.M. Encyclopedia of Translation Terminology / S.M. Abdul – Sharjah, United Arab Emirates, 2007. – P. 351, 352, 353.

<sup>4</sup> Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary / A.S. Hornby. – Oxford University Press, 8-th Edition, 2015. – P. 1646.

Дар «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» сермаъноии ин истилоҳ чунин тафсир гардидааст: «1) аз арабӣ ترجمه гардонидани мазмуне аз як забон ба забони дигар; 2) тарҷумаи аҳвол (ҳол) нақли шарҳи ҳаёт ва фаъолияти касе, шарҳи ҳол; 3) тарҷума кардан аз забоне ба забони дигар гардонидани матне».<sup>1</sup>

Бояд қайд намуд, ки аз рӯи маводи батаҳлилрасида истилоҳоти тарҷумашиносии сермаъно дар забони англисӣ 14% ва дар забони тоҷикӣ 11%-ро ташкил медиҳанд.

Дар фасли панҷуми боби дуюм «**Синонимияи истилоҳоти тарҷумашиносӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ**» баррасӣ мегардад. Аз ҷумла, ба сифати синонимияи истилоҳоти тарҷумашиносии забони англисӣ, истилоҳоти зеринро метавон зикр намуд: «autotranslation – self translation» – (*худтарҷуманамой*), «calque – loan translation» – (*тарҷумаи таҳтуллафз*), «computer-aided translation – computer-assisted translation (CAT)» – (*тарҷума бо ёрии компютер*), «source language – A language» – (*забони манбаъ ё асл*), «target language – B language» – (*забони тарҷума*) ва ғ.;

Масалан, истилоҳоти «**autotranslation**» ва «**self translation**» – (*худтарҷуманамой*) бо ҳам ҳаммаъно буда, як навъи мушаххаси тарҷумаро ифода менамоянд. Чунончи дар фарҳанги Марк Шаттлворт ва Мойра Кови «Dictionary of Translation Studies» дар шарҳи ин ду истилоҳ омадааст: «тарҷумаи асари асли бо забони дигар аз ҷониби худ муаллиф».<sup>2</sup>

Дар системаи истилоҳоти тарҷумашиносии забони тоҷикӣ низ ин падида мавҷуд аст, ба мисли «*тарҷумаи комил – адекват*», «*транскрипсия – овонависӣ*», «*дузабона – билингв*», «*аригинал – матни асл*», «*переводология – тарҷумашиносӣ*», «*анализ – таҳлил*».

Ҳамин тавр, аз шумораи умумии истилоҳоти тарҷумашиносӣ дар забони англисӣ 19 истилоҳи дорои синонимҳо маълум гардид, ки 7%-ро ташкил медиҳанд. Дар системаи истилоҳоти тарҷумашиносии забони тоҷикӣ бошад, 13 истилоҳи муродифӣ ё синонимӣ муайян гардид, ки 3%-и шумораи умумии истилоҳотро ташкил мекунанд.

Фасли шашуми боби дуюм «**Антонимияи истилоҳоти тарҷумашиносӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ**»-ро мавриди баррасӣ қарор додааст. Шумораи истилоҳоти тарҷумашиносӣ, ки дорои ин хусусияти луғавианд, дар ҳар ду забон кам мебошад. Мавриди зикр аст, ки шумораи зиёди ин гуна истилоҳот дар шакли ибораҳои исмӣ ва сифатӣ сохта шудаанд:

**а) Антонимияи истилоҳоти тарҷумашиносӣ дар забони англисӣ:** «*formal translation – informal translation, тарҷумаи расмӣ – тарҷумаи гайрирасмӣ*», «*covert translation – overt translation, тарҷумаи махфӣ – тарҷумаи ошкор*» ва ғ.

Масалан: истилоҳоти «*restricted translation – total translation, тарҷумаи маҳдуд – тарҷумаи кул*» бо ҳам муқобилмаъно мебошанд, ки фарқ миёни ин ду ро метавон чунин инъикос кард: «*restricted translation – тарҷумаи маҳдуд*» –

<sup>1</sup> Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. Ҷ. 1, 2. – Душанбе, 2008. – С. 318.

<sup>2</sup> Shuttleworth, M., Cowie, M. Dictionary of Translation Studies / M. Shuttleworth, M. Cowie. – Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 1997. – P. 13.

навъи тарҷумаеро мегӯянд, ки бо «*total translation – тарҷумаи кул*» муқоисашавандааст.<sup>1</sup>

**б) Антонимияи истилоҳоти тарҷумашиносӣ дар забони тоҷикӣ:** «*муодилнокӣ – номуодилӣ (нобаробарӣ), equivalence – non-equivalence*», «*меъёрҳои фарҳанги забони асл – меъёрҳои фарҳанги забони тарҷума, source culture norms – target culture norms*» ва ғ.

Ҳамин тариқ, маълум гардид, ки истилоҳоти тарҷумашиносии дорои антонимҳо, асосан, аз ду унсур, ки якеро «тарҷума – translation» ташкил мекунад иборат мебошад. Ба ибораи дигар, ин гуна истилоҳот маъмулан анвоъ ва равандҳои гуногуни тарҷумаро дар ҳар ду забон инъикос менамоянд.

Боби сеюми рисола «**Истилоҳоти иқтибосии тарҷумашиносӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ**» унвон дошта, дар он истилоҳоти тарҷумашиносии баромади асл, нақши иқтибосот дар забонҳои таҳқиқшаванда ва истилоҳоти иқтибосии соҳа баррасӣ гардида, ҳамзамон, чанде аз онҳо аз ҷиҳати этимологӣ мавриди таҳқиқ қарор гирифтаанд.

Дар фасли якуми боби сеюм «**Истилоҳоти тарҷумашиносии баромади асл дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ**» қайд гардидааст, ки дар системаи истилоҳоти тарҷумашиносии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ дар муқоиса бо вожаҳои иқтибосшуда мавқеи калимаҳои аслии ҳаду забон нисбатан камтар мушоҳида мегардад. Дар фасли мазкур бо таъя ба энциклопедияҳо ва луғату фарҳангҳои этимологӣ чанде аз истилоҳоти тарҷума, ки баромади асл доранд, муайян гардида, мавриди таҳқиқ қарор дода шудаанд:

Масалан: истилоҳи «**speech – нутқ**» аз давраи қадим (Old English ё О.Е.) дар шакли «*space*» ва давраи миёна (Middle English ё М.Е.) дар шакли «*speche*» ба давраи нав (New English ё N.Е.) дар шакли «*speech*» боқӣ мондааст. Чунин маълумот дар фарҳанги этимологии «A Concise Etymological Dictionary of the English Language» (ACEDEL) зери таҳрири В.С Волтер (W.S. Walter) инъикос ёфтааст.<sup>2</sup> Қобили қайд аст, ки бо вожаи «*speech*» якқатор истилоҳоти дигари тарҷума низ сохта шудаанд: «*speech acts – фаъолиятҳои нутқ*», «*speech race – суръати нутқ*», «*speech reading – хондани нутқ*» ва ғ.

Истилоҳи «**паём – message**» вожаи асили форсӣ-тоҷикӣ буда, он дар «**Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ**» ба ду маънӣ шарҳ дода шудааст: «1. пайғом, хабар, рисолат; 2. салом, дуруд, таҳният, муборакбодӣ; орзуи нек кардан бар касе; муроҷиат».<sup>3</sup> Лозим ба ёдоварист, ки дар лексикаи забони тоҷикӣ бо истифода аз ин калима вожаҳои зиёде сохта шудаанд. Ба монанди: *паёмбар, пайгамбар, паёмбаргуна, паёмбарӣ, паёмгир, паёмгузор, паёмовар, паёнай* ва ғ.

<sup>1</sup> Shuttleworth, M., Cowie, M. Dictionary of Translation Studies / M. Shuttleworth, M. Cowie. Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 1997. – P. 145.

<sup>2</sup> Walter, W.S. A Concise Etymological Dictionary of the English Language / W.S. Walter. – New York: Oxford University Press, 1927. – P. 506.

<sup>3</sup> Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. Ҷ. 1, 2. – Душанбе, 2008 – С. 54.

Паём воҳиди дискретии иртибот аст, ки аз ҷониби манбаъ барои истеъмол аз ҷониби баъзе қабулкунанда ё гурӯҳи қабулкунандагон пешбинӣ шудааст. Ҳамчун истилоҳи тарҷумашиносӣ дилхоҳ маълумоте, ки аз забони асл ба забони тарҷума баргардон мешавад, паём муаррифӣ мешавад. Паём метавонад дар шаклҳои гуногун таҳия гардад, ба мисоли: хаттӣ, шифохӣ, техникӣ, электронӣ, сабтӣ ва ғ.

Фишурдаи натиҷаҳои бадастомадаро метавон дар шакли зерин инъикос намуд:

Истилоҳоти асл дар забони англисӣ: «*speech* – нутқ», «*speech acts* – фаъолиятҳои нутқ», «*speech race* – суръати нутқ», «*speech reading* – суръати хониш», «*mean(-ing)* – маъно», «*spoken language* – забони гуфторӣ» ва ғ.

Истилоҳоти асл дар забони тоҷикӣ: «*паём* – *message*», «*монандӣ* – *analogy*», «*фурӯгузорӣ* – *omission*», «*забонҳои корӣ* – *working languages*», «*тарҷумани жарф* – *overt translation*», «*дӯстони дурӯғини тарҷумон* – *false translator's friends*», «*ухчамии тарҷума* – *translation compression*» ва ғ.

Фасли дуюми ҳамин боб «**Нақши иқтибосот дар системаи истилоҳоти тарҷумашиносӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ**»-ро мавриди муҳокима қарор додааст. Омӯзиши иқтибосоти лингвистӣ ҳам дар забоншиносии хориҷӣ ва ҳам ватанӣ анъанаи хеле тӯлонӣ дорад, зеро забонero ёфтаи ғайриимкон аст, ки таркиби луғавии худро аз ҳисоби калимаҳои хориҷӣ ғанӣ нагардонад. Нақши иқтибосот (*borrowings, loan-words*) дар забонҳои дунё яксон набуда, он аз таърихи миллат, анъанаву фарҳанг ва шароити хоси таърихӣ рушди ҳар як забон вобаста аст.

Аз як тараф, *иқтибосшавӣ* – ин ҳаракати воҳиди забони бегона аст, ки дар натиҷаи алоқаи забонӣ, фарҳангӣ, сиёсӣ ва иқтисодӣ аз як забон ба дигаре ворид мешавад, аз тарафи дигар, он ҳамчун раванди мубодилаи воҳидҳои як забон ба забони дигар маҳсуб меёбад.

Дар фасли мазкур аз ҷумла қайд гардидааст, ки дар раванди густариш ва ташаккулу тақомули худ забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ бо забонҳои гуногуни дунё омезиш ёфтаанд, ки дар натиҷа вожагони зиёдеро ба худ ворид намудаанд. Шумораи ин гуна иқтибосот дар фонди лексикӣ забонҳои таҳқиқшаванда яксон нест.

Маврид ба зикр аст, ки роҳҳои асосии иқтибосгирӣ транскрипсия (овонависӣ), транслитератсия ва калка ё иқтибоси тарҷумавӣ мебошанд. Транскрипсия – ин иқтибосгирии унсурҳои луғавиеро ифода менамояд, ки дар он шакли садои калима ҳифз мегардад.

Қобили қайд аст, ки дар раванди иқтибосшавии вожагони бегона ба забони англисӣ, пеш аз ҳама, забонҳои лотинӣ, фаронсавӣ ва юнонӣ мавқеи намоён доранд. Ин хусусиятро нисбат ба забони тоҷикӣ забонҳои арабӣ ва русӣ касб намудаанд.

**1. Иқтибосоти юнонӣ-лотинӣ дар забони англисӣ:** Бояд тазаккур дод, ки дар системаи истилоҳоти тарҷумашиносии забони англисӣ истилоҳоти фаровонero метавон мушоҳида кард, ки аз забонҳои юнонӣ ва лотинӣ иқтибос

шудаанд. Масалан: «analysis – таҳлил» аз юн. *analysein*, «imitation – тақлид» аз лот. *imitatus*, «transcription – транскрипсия, овозависӣ» аз лот. *miĕn. transcriptum* ва аз лот. *nav. transcriptus*, «translation – тарҷумаи хаттӣ» аз лот. *translatus*.<sup>1</sup>

**2. Иқтибосоти фаронсавӣ дар забони англисӣ:** «identity – айнияти тарҷума» аз фар. *adentite*, «interpreting – тарҷумаи шифоҳӣ» аз фар. *miĕn. interprete* ва аз лот. *interpretari*.<sup>2</sup>

**3. Иқтибосоти арабӣ дар забони тоҷикӣ.** Дар таркиби истилоҳоти тарҷумашиносии забони тоҷикӣ истилоҳоти фаровоне корбаст мешаванд, ки аз забони арабӣ иқтибос шудаанд, мисли: **тарҷума** аз ар. *التَرْجَمَةُ /attarjamatu/ (translation)*, **матн** аз ар. *مَتْنٌ /matnun/ (text)*, **таҳлил** аз ар. *تَحْلِيلٌ /tahlilun/ (analysis)*, **таҳрир** аз ар. *التَّحْرِيرُ /attahriru/ (editing)*, **ташхис** аз ар. *التَّشْخِيسُ /attashxis/ (personification)* ва ғайра.

**4. Иқтибосоти русӣ ва байналмилалӣ дар забони тоҷикӣ.** Дар системаи истилоҳоти тарҷумашиносии забони тоҷикӣ истилоҳоте мавҷуданд, ки аз забонҳои гуногуни аврупоӣ иқтибос шудаанд, чунончи: «**аналог**» (*analogue*) – аз забони латинӣ дар шакли *ἀνάλογος* иқтибос шуда, маънои «ҳамто, муодил, баробар»-ро дорад.<sup>3</sup> Инчунин, «**аннотатсия**» (*annotation*) – аз забони латинии *annotatio* «шаарҳ», ё аз *резюме*-и фаронсавӣ *résumé* «*ихтисора*» ва ё аз англисии *summary* «*хулоса*» баргирифта шуда, мундариҷаи мухтасари китоб, дастнавис, монографияро ифода менамояд. Истилоҳи «**кабина**» (*booth*) дар охири асри XIX аз забони фаронсавӣ дар шакли *cabine* ва минбаъд аз англисии *cabin* «кабина» ба забони русӣ ва тоҷикӣ ворид гардидааст. Кабина ҳучраеро мегӯянд, ки дар он тарҷумон ба тарҷумаи шифоҳии синхронӣ машғул мегардад.<sup>4</sup>

Ҳамин тавр, муайян гардид, ки аксари вожаҳои иқтибосии забони англисӣ асосан баромади латинӣ, фаронсавӣ ва юнонӣ доранд. Ин рисолатро нисбат ба забони тоҷикӣ забонҳои арабӣ ва русӣ адо намудаанд. Дар баробари вожаҳо, аффиксҳои юнонӣ ва латинӣ низ ба забони англисӣ хеле зиёд иқтибос гардидаанд, ки ханӯз ҳам қисми зиёди онҳо дар раванди калимасозии забони англисӣ бетағйир мондаанд.

## ХУЛОСА

1. Таҳқиқ ва омӯзиши истилоҳоти тарҷумашиносӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ яке аз масъалаҳои мубрами забоншиносӣ маҳсуб меёбад. Истилоҳоти соҳаи мазкур дар ҳар ду забонҳо аз ҳар ҷиҳат инъикосгари

<sup>1</sup> Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. – New York: Random House Value Publishing, Inc., 1996. – P. 82-83, 1252, 154.

<sup>2</sup> Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. – New York: Random House Value Publishing, Inc., 1996 – P. 597.

<sup>3</sup> Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 3-е изд., перераб. / Л.Л. Нелюбин, – М.: Флинта: Наука, 2003. – С. 19, 20.

<sup>4</sup> Abdul, S.M. Encyclopedia of Translation Terminology / S.M. Abdul – Sharjah, United Arab Emirates, 2007. – P. 40.

тахаввулот ва ташаккули воқеаҳои таърихӣ ва фарҳангӣ буда, дастовардҳои хоси ин ду забонро бозгӯ менамояд [1-М; 5-М; 6-М].

2. Дар натиҷаи кори диссертатсионӣ маълум гардид, ки тарҷумашиносӣ ҳамчун бахши муҳимми забоншиносӣ дорои назарияҳо, моделҳо ва қониниятҳои мебошад, ки назария ва амалияи тарҷумаро мавриди омӯзишу баррасӣ қарор медиҳанд [1-М; 2-М].

3. Зимни таҳлилу омӯзиши мавзуи кори таҳқиқотӣ назарияҳои тарҷумашиносӣ, ки чун сутунҳои бунёдии соҳа «таҳлили натиҷаи раванди тарҷума»-ро барои муайян намудани дараҷаи саҳеҳияти маводи тарҷумашуда хизмат мекунанд, ба таври муфассал шарҳу баён ёфтанд [1-М].

4. Маҳз дар заминаи таълифоти анҷомдодаи забоншиносон оид ба соҳаҳои мухталифи истилоҳшиносӣ, шинохти амиқ ва инъикоси вижагиҳои истилоҳоти тарҷумашиносӣ таъмин мегардад. Муайян гардид, ки нишонаҳои асосии истилоҳ аз диди забоншиносон мусовӣ набуда, аз ҳамдигар бо ҷузъиёти худ фарқкунанда мебошанд [1-М; 4-М].

5. Зимни омӯзиши истилоҳоти тарҷумашиносии забонҳои таҳқиқшаванда истилоҳоти муҳимми тарҷумашиносӣ муайян гардиданд. Ба таври намуна се истилоҳи тарҷумашиносӣ: «translation – тарҷума», «equivalence – муодилнокӣ» ва «translation norm – меъёри тарҷума» мавриди баррасӣ қарор гирифтанд [1-М; 5-М; 6-М].

6. Маълум гардид, ки чанде аз истилоҳоти тарҷумашиносӣ дорои майдони васеи истилоҳӣ мебошанд. Ҳамзамон, ин истилоҳот унсурҳои асосии як қатор истилоҳоти дигар дар ҳар ду забон қарор гирифтаанд. Аз шумораи умумии истилоҳоти таҳлилгардида 17% дар забони англисӣ ва 12%-ро дар забони тоҷикӣ истилоҳоте ташкил мекунанд, ки яке аз унсурҳои меҳварии онҳоро истилоҳи «translation – тарҷума» ташкил медиҳад [2-М].

7. Муайян шуд, ки чанде аз истилоҳоти соҳа ғайр аз маъноии истилоҳии худ боз дорои чандин маъноҳои дигар будаанд, ки ин далели сермаъно будани чанде аз истилоҳоти тарҷумашиносӣ мебошад [5-М; 6-М].

8. Таҳқиқи диссертатсионӣ нишон дод, ки аз лиҳози сохтор истилоҳоти тарҷумашиносии ин ду забон аз ҳамдигар тафовут доранд. Яке аз вижагиҳои фарқкунанда аз ҷиҳати сохтор ин аст, ки аксари истилоҳоти тарҷумашиносӣ дар забони тоҷикӣ дар қолаби ибораҳои дучузъа ва бисёрҷузъа сохта шудаанд ва ин дар ҳолест, ки онҳо дар забони англисӣ одатан бо як калима ифода ёфтаанд [1-М; 6-М].

9. Пажӯҳиши мазкур аён сохт, ки дар ҳарду забон падидаи синонимия ҷой дорад. Аммо ин ҳодиса бештар хоси истилоҳоти тарҷумашиносии забони англисӣ мебошад [6-М].

10. Дар робита ба роҳҳои асосии истилоҳсозӣ дар мисоли истилоҳоти тарҷумашиносӣ муайян гардид, ки усули аффиксатсия ё худ вандафзӣ дар забонҳои таҳқиқшаванда сермаҳсул мебошад [4-М].

11. Таҳлили мазкур нишон дод, ки дар забони англисӣ истилоҳоти соҳа асосан бо аффиксҳои зерин сохта шудаанд: «**non-**», «**un-**», «**mis-**», «**in-**», «**anti-**», «**re-**», «**sub-**», «**hyper-**», «**over-**», «**trans-**», «**inter-**»; «**ability**», «**-ibility**» ва сермахсултарини инҳо аффиксҳои «**inter-**», «**re-**», «**trans-**»; «**-ion**», «**-ity**», «**-ability**» ва «**-ibility**» мебошанд. Дар раванди истилоҳсозии забони тоҷикӣ пешвандҳои «**бе-**», «**хам-**», «**но-**» ва пасвандҳои «**-а**», «**-ӣ**» ва «**-иш**» бештар ширкат варзидаанд [4-М].

12. Зимни таҳлил собит гардид, ки дар системаи истилоҳоти тарҷумашиносии забони англисӣ гурӯҳи истилоҳоте мавҷуд аст, ки дорои пешванд ва ҳам пасванд мебошанд, ки ин усул дар забони тоҷикӣ фаъол нест [4-М].

13. Роҷеъ ба мансубияти истилоҳоти тарҷумашиносӣ ба ҳиссаҳои нутқ метавон қайд кард, ки 90%-и истилоҳоти тарҷумашиносии забонҳои таҳқиқшаванда исм буда, 10%-и онро сифат ва феълу зарф ташкил медиҳанд [5-М; 6-М].

14. Муайян гардид, ки аксари вожаҳои иқтибосии забони англисӣ дар мисоли истилоҳоти тарҷумашиносии соҳа, асосан, баромади лотинӣ, фаронсавӣ ва юнонӣ доранд. Ин рисолатро нисбат ба забони тоҷикӣ забонҳои арабӣ ва русӣ касб намудаанд. Дар баробари вожаҳо, инчунин, аффиксҳои юнонӣ ва лотинӣ низ ба забони англисӣ хеле зиёд иқтибос гардидаанд, ки ханӯз ҳам қисми зиёди он дар раванди калимасозии забони англисӣ бетағйир собит мондаанд [4-М; 5-М;].

15. Натиҷаи маводи таҳлилшуда нишон дод, ки аз 451 истилоҳи тарҷумашиносӣ дар забони тоҷикӣ 217-тои онҳоро истилоҳоте ташкил медиҳанд, ки асли арабӣ доранд ва ин тақрибан ба 48,1% истилоҳоти соҳа баробар аст [6-М].

## **ТАВСИЯҲО ОИД БА ИСТИФОДАИ АМАЛИИ НАТИҶАҲОИ ТАҲҚИҚ**

1. Дастовардҳои диссертатсия барои ба меъёри забони адабии тоҷикӣ муқоиса ва мувофиқ намудани низоми истифодаи истилоҳоти тарҷума ва дискурси тарҷумашиносӣ ба таври самаранок метавонанд истифода шаванд.

2. Хулосаҳо ва натиҷаҳои кори диссертатсионӣ метавонанд бо мақсади таҳлили фарҳангҳои тарҷумашиносӣ мавриди истифода қарор гиранд.

3. Натиҷаҳои таҳқиқи мазкурро барои ба низоми ягона ва тартиби муайян овардани истилоҳоти тарҷума метавон истифода кард.

4. Дастовардҳои диссертатсия барои таҳия ва нашр намудани фарҳангҳо оид ба истилоҳоти тарҷумашиносӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ метавонанд ба таври васеъ истифода шаванд.

## НАШРИ ТАЪЛИФОТИ ИЛМӢ ДАР МАВЗУИ ДИССЕРТАТСИЯ

### I. Таълифоти муаллиф дар маҷаллаҳои илмӣ тақризшавандаи

#### Комиссияи олии аттестатсионии назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон:

[1-М]. Алимов, Ф.Х. Аз таърихи пешрафти назарияи тарҷума дар забоншиносии Аврупо ва Амрико [Матн] / Ф.Х. Алимов // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. Бахши илмҳои филологӣ. – Душанбе, 2020. – № 5. – С. 9-14.

[2-М]. Алимов, Ф.Х. Мафҳуми истилоҳи *translation* – тарҷума ҳамчун яке аз муҳимтарин унсурҳои майдони истилоҳӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ [Матн] / Ф.Х. Алимов // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. Бахши илмҳои филологӣ. – Душанбе, 2020. – № 8. – С. 53-58.

[3-М]. Алимов, Ф.Х. Истилоҳи *equivalence* – муодилнокӣ ва шарҳу тафсири он дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ [Матн] / Ф.Х. Алимов // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. Бахши илмҳои филологӣ. – Душанбе, 2021. – № 5. – С. 52-58.

[4-М]. Алимов, Ф.Х. Аффиксатсия – яке аз усулҳои асосии калимасозии истилоҳоти тарҷумашиносӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ [Матн] / Ф.Х. Алимов // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе, 2022. – № 2. – С. 33-38.

### II. Мақолаҳои муаллиф дар маҷмуаҳо ва нашрияҳои дигари илмӣ:

[5-М] Алимов, Ф.Х. Падидаи *синонимия* дар мисоли истилоҳоти тарҷумашиносии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ [Матн] / Ф.Х. Алимов // Маводи конференсияи илмӣ-амалии байналмилалӣ дар мавзӯи «Масъалаҳои мубрами забоншиносӣ, тарҷума ва методикаи таълими забонҳои хориҷӣ дар макотиби таҳсилоти олий» (11-уми март соли 2023). – Душанбе, 2023. – С. 336-338.

[6-М] Алимов, Ф.Х. Падидаи полисемия дар мисоли истилоҳоти тарҷумашиносии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ [Матн] / Ф.Х. Алимов // Маводи конференсияи байналмилалӣ дар мавзӯи «Масъалаҳои назариявӣ ва амалии забоншиносии типологӣ-муқоисавӣ, забоншиносии тоҷик ва усулҳои нави омӯзиши забонҳои хориҷӣ» (14-уми апрели 2023). – Душанбе, 2023. – С. 67-73.



ТАДЖИКСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

*На правах рукописи*

УКД: 42: 491.550 (81.2 2Т)

**АЛИМОВ ФИРДАВС ХУДОЙДОВИЧ**

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ И ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ  
АНАЛИЗ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ И  
ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) –  
доктора по специальности 6D021300 – Языкознание (6D021302 –  
Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное  
языкознание)

ДУШАНБЕ – 2023

Диссертационная работа выполнена на кафедре английского языка и сравнительной типологии факультета языков Азии и Европы Таджикского национального университета.

**Научный руководитель:** **Мамадназаров Абдусалом** – доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и сравнительной типологии Таджикского национального университета.

**Официальные оппоненты:** **Баротзода Файзиддин Камолиддин** – доктор филологических наук, доцент кафедры теории перевода и стилистики Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни;

**Насруддинов Сироджиддин Мохадшарифович** – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков Национальной академии наук Таджикистана.

**Ведущая организация:** **Международный университет иностранных языков имени Сотима Улугзода.**

Защита состоится «22» февраля 2024 года, в 13:00 часов на заседании диссертационного совета 6Д.КОА-021 при Таджикском национальном университете, по адресу г. Душанбе, микрорайон Буни Хисорак, учебный корпус №10, 1этаж, зал им. Ш. Хусейнзаде.

С содержанием диссертации можно ознакомиться в библиотеке Таджикского национального университета, по адресу г. Душанбе, проспект Рудаки, 17 и на сайте [www.tnu.tj](http://www.tnu.tj).

Автореферат разослан «\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 г.

**Учёный секретарь**  
диссертационного совета, доктор  
филологических наук, профессор



**Мирзоева М.**

## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность темы исследования.** Установлено, что терминология, связанная с отраслью терминоведения, является составной частью языка, поэтому как отраслевая лексика она достойна всестороннего исследования.

Структурно-семантический и этимологический анализ переводоведческой терминологии в английском и таджикском языках с типологической точки зрения по сегодняшний день не становился предметом отдельного диссертационного исследования. Эта терминология играет важную роль в формировании и развитии лексики сопоставляемых языков. Поэтому исследование и изучение данной темы является весьма актуальным и своевременным делом, и обладает теоретическим и практическим значением для определения системы переводческих терминов английского и таджикского языков с сопоставительной точки зрения, в плане определения структурно-семантических и этимологических сходств и отличий этих важных единиц лексики английского и таджикского языков. Теоретические и практические выводы исследования могут быть использованы при исследовании теоретических вопросов терминологии таджикского языка, исследовании лексических и грамматических особенностей переводческих терминов таджикского языка, решении проблем терминологии, в практической лексикографии, составлении двуязычных англо-таджикских словарей.

**Степень изученности темы.** В отношении изучения терминологии и связанных с ней вопросов осуществлены многочисленные исследования зарубежными и отечественными лингвистами. К числу таких лингвистов в частности, относятся: Г.О. Винокур, А.С. Гердт, А.А. Реформатский, Д.С. Лотте, В.П. Даниленко, В. Гринев, Т.Л. Канделаки, Б.Н. Головин, В.М. Лейчик, Л.Л. Нелюбин, А. Суперанская, Г.В. Демидова, а также Ш. Рустамов, С. Назарзода, С. Сулаймонов, М. Султон, А. Мамадназаров, Х.А. Саидзода (Х.А. Саидов), М. Нагзибекова и М. Мирзоева, С. Джоматов, З. М. Мусоямов и др.

В частности, «Толковый переводоведческий словарь»<sup>1</sup> Л.Л. Нелюбина является одной из важнейших работ в области терминоведения. Этот словарь содержит более 2028 словарных статей, отобранных из 224 источников. В словаре отображены термины области терминоведения, лингвистики, а также понятия, связанные с традиционным и техническим переводом.

Кроме того, «Русско-таджикский переводческий толковый словарь»<sup>2</sup> М.Б. Нагзибековой и М.М. Мирзоевой вносит существенный вклад в развитие науки переводоведения русского и таджикского языков. Указанный словарь содержит более 328 лексических единиц, в нём даны толкования лингвистических, терминоведческих терминов и понятий, связанных с данными отраслями русского и таджикского языков.

<sup>1</sup> Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 3-е изд., перераб. / Л.Л. Нелюбин, – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.

<sup>2</sup> Нагзибекова, М.Б., Мирзоева, М.М. Русско-таджикский переводческий толковый словарь / М.Б. Нагзибекова, М.М. Мирзоева. Таджикский национальный университет, фонд «Русский мир». – Душанбе, 2014. – 187 с.

Следует отметить, что в форме диссертационных работ в сопоставительном плане исследованы и опубликованы термины более 30 отраслей таджикского и английского языков. Например, лингвистические термины (С. Джоматов, 2006, 2015), дипломатические термины (Х. Саидов, 2013), авиационные термины (Ш. Каримов, 2014), компьютерные термины (З. Мусоямов, 2017), транспортная терминология (И. Фатхуллоев, 2017), синтаксическая терминология (М. Джураева, 2019), педагогическая терминология (Б. Джуракулов, 2019), литературная терминология (Х. Джураев, 2019), философская терминология (М. Комилов, 2020) и др.

В разработку и изучение переводческих терминов английского языка большой вклад внесли учёные М. Джереми (M. Jeremy), М. Шаттлворт (M. Shuttleworth), М. Коуи (M. Cowie), М. Бейкер (M. Baker), Н. Евгений (N. Eugene), П. Ньюмарк (P. Newmark), Г. Палумбо (G. Palumbo), Р. Якобсон (R. Jakobson), Б. Хатим (B. Hatim), В. Лоуренс (V. Lawrence), В. Ханс (V. Hans), Х. Брайан (H. Brian), Л.Л. Нелюбин, Г.В. Демидова и др. Данную миссию в области таджикского языка осуществили учёные Б. Камолиддинов и Ф. Турсунов, М. Б. Нагзибекова и М. Мирзоева и др.

В частности, словарь «Key Terms in Translation Studies»<sup>1</sup> Г. Палумбо (G. Palumbo) сыграл главную роль в развитии области переводоведения английского языка. Этот словарь в основном состоит из двух частей. В первой части представлены сведения об истории науки терминоведения и предпосылках её развития. Во второй части даны толкования более 400 ключевых терминов области переводоведения.

**Связь исследования с научными программами и темами.** Диссертационное исследование имеет взаимосвязь с современными научными программами и темами, и способствует изучению лингвистических, терминоведческих, терминологических, лексикографических дисциплин, а также теории и практики перевода.

Кроме того, диссертация связана с 9-м абзацем постановления Правительства Республики Таджикистан от 26.09.2020, №503 («Приоритетные направления научных и научно-технических исследований в Республике Таджикистан в период 2021-2025 гг.»). Исследование темы выполнено в рамках одного из научно-исследовательских направлений кафедры английского языка и сравнительной типологии Таджикского Национального университета.

## ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

**Цели исследования.** Основная цель настоящей диссертации состоит в следующем: 1) сбор и структурно-семантическое исследование с точки зрения сопоставительной лингвистики более 1000 терминов области переводоведения английского и таджикского языков; 2) определение общности и отличий отраслевых терминов, а также определение места исконных и заимствованных переводческих терминов в исследуемых языках.

<sup>1</sup> Palumbo, G. Key Terms in Translation Studies / G. Palumbo. – 2009. – P. 221.

**Задачи исследования.** Достижение поставленной цели требует решения следующих задач:

- с теоретической точки зрения обосновать тему исследования, составить методы классификации переводческих терминов английского и таджикского языков;
- подвести к определенной системе термины области переводоведения в обоих языках;
- определить основные источники терминов области переводоведения в анализируемых языках;
- конкретизировать пути и методы словообразования переводческих терминов сопоставляемых языков;
- представить структурно-семантический анализ терминологии отрасли в английском и таджикском языках;
- исследовать проявления полисемии, синонимии и антонимии на примере переводческих терминов сравниваемых языков;
- определить этимологию переводческих терминов английского и таджикского языков.

**Объект исследования** охватывает термины переводоведения английского и таджикского языков, структурно-семантический и этимологический анализ этого лексического пласта исследуемых языков в сопоставительной форме.

**Предмет исследования.** В предмет исследования входит изучение структурно-семантических и этимологических особенностей переводческих терминов английского и таджикского языков.

**Теоретическая основа исследования.** В ходе изучения и исследования вопросов, связанных с диссертацией, её автор опирался на публикации таких лингвистов как А. А. Реформатский, В. М. Лейчик, Л.Л. Нелюбин, О. Каде (O. Kade), Р. Якобсон (R. Jakobson), Дж. Мандей (J. Munday), Ю. Найда (E. Nida), О. С. Ахманова, В. В. Виноградов, Г.О. Винокур, М. Шукуров, Г.В. Демидова, Д. Саймиддинов, Б. Камолиддинов, Т.Л. Канделаки, С. Назарзода, С. Сулаймонов, М. Султон, А. Сатторзода, С. Джоматов, А. Мамадназаров, Х.А. Саидзода (Х.А. Саидов), П. Джамшедов, М.Б. Нагзибекова, М.М. Мирзоева и др.

По мнению диссертанта, в изучении и исследовании переводческих терминов исследуемых языков важную роль играют труды лингвистов Л.Л. Нелюбина, Дж. Мандей (J. Munday), М. Бейкер (Mona Baker), М. Шаттлворта (Mark Shuttleworth), М. Коуи (Moirra Cowie), М.Б. Нагзибековой и М.М. Мирзоевой.

**Методологическая основа исследования.** Диссертация написана на основе сравнительно-исторического, типологического, синхронного и диахронного методов. Кроме того, в диссертации в отдельных случаях при необходимости был применён и статистический метод исследования.

**Источники исследования.** В качестве материала исследования выбраны произведения, связанные с терминоведением. В частности: «On Linguistic Aspects of Translation» (*Языковые аспекты перевода*) (1959) Р. Якобсона, «A Textbook of Translation» (*Учебное пособие по переводу*) (1987) П. Ньюмарка,

«Dictionary of Translation Studies» (*Словарь терминоведения*) (1997) М. Шаттлворта, М. Коуи, «The Routledge Encyclopedia of Translation Studies» (*Энциклопедия переводоведения Рутлиджа*) (1998) М. Бейкер, «Longman Dictionary of English Language and Culture» (*Словарь Лонгмана по английскому языку и культуре*) (2000), «Introducing Translation Studies: Theories and Applications» (*Введение в терминоведение: теории и программы*) (2001) М. Джереми, «Encyclopedia of Translation Terminology» (*Энциклопедия терминов перевода*) (2007) А. Мехди Али (A. Mehdi Ali), «Key Terms in Translation Studies» (*Ключевые термины в переводоведении*) (2009) Г. Палумбо «Dictionary of Translation Studies» (*Словарь терминоведения*) (2014) М. Шаттлворта и М. Коуи и др.

Кроме того, следует отметить «Толковый словарь таджикского языка» (в двух томах) (2008), «Переводоведение и художественный перевод» (2011) Б. Камолиддинова и Ф. Турсунова, «Перевод и совершенство слова» Б. Камолиддинова и М. Нагзибековой, «Теория перевода» М. Нагзибековой, «Словарь лингвистических терминов» Х. Хусейнова, К. Шукуровой, «Словарь лингвистических терминов (английско-русско-таджикских)» С. Джоматова, «Толковый английско-русско-таджикский лексикографический словарь» А. Мамадназарова, «Словарь лингвистических терминов» Ш. Бобомуродова, З. Мухторова. Однако в качестве фундаментальных источников именно «терминов области терминоведения» таджикского языка можно охарактеризовать только несколько словарей и энциклопедий, в частности труд М.Б. Нагзибековой «Краткий русско-таджикский словарь переводческих терминов» (2003), «Толковый словарь переводческих терминов» (2005) М.Б. Нагзибековой, М.М. Мирзоевой и др.

**Научная новизна исследования.** В диссертации впервые исследованы структурно-семантические и этимологические особенности переводческих терминов английского и таджикского языков. Конкретизировано количество важнейших терминов отрасли, и на этой почве с опорой на достоверные источники осуществлены всесторонний анализ и изучение данной терминологии. Наряду с этим, впервые определены важнейшие и основные модели терминов области терминоведения обоих языков. Проведён этимологический анализ терминов отрасли обоих языков, дана подробная характеристика факторов заимствования иностранных слов в эти два языка.

### **Основные положения, выносимые на защиту:**

1. Ряд переводческих терминов содержит широкое терминологическое поле, в то же время, эти термины стали основными элементами ряда других терминов в составе обоих языков. Например, от общего числа охваченных анализом терминов -17% в английском языке и -12% в таджикском языке составляют термины переводоведения, один из стержневых элементов которых составляет термин «translation – перевод», например: «translation methods – методы перевода», «translation memory – память перевода» и «translation strategy – стратегия перевода».

2. Исследование показало, что по структуре переводческих терминов эти два языка имеют определённые отличия. Одна из отличительных особенностей

структуры заключается в том, что большинство переводческих терминов в таджикском языке конструируются в форме словосочетания, состоящего из нескольких слов, тогда как в английском языке они обычно выражаются одним словом.

3. Исследование выявило, что в обоих языках имеет место явление синонимии. Но это явление более характерно для переводческих терминов английского языка.

4. Анализ показал, что в английском языке термины отрасли в основном, строятся с помощью следующих аффиксов: «**non-**», «**un-**», «**mis-**», «**in-**», «**anti-**», «**re-**», «**sub-**», «**hyper-**», «**over-**», «**trans-**», «**inter-**»; «**-ability**», «**-ibility**» и т.д. Наиболее продуктивными из них являются аффиксы «**inter-**», «**re-**», «**trans-**»; «**-ion**», «**-ity**», «**-ability**» и «**-ibility**». В процессе терминообразования таджикского языка принимают более активное участие префиксы, «**бе-**», «**хам-**», «**но-**» и суффиксы «**-а**», «**-ӣ**» и «**-иш**».

5. В ходе анализа доказано, что в системе переводческих терминов английского языка существует группа терминов, которая содержит приставки и суффиксы, например, **interpretation** – интерпретация (тафсир), **information** – информация (иттилоот), **rewriting** – переписывание (бознависӣ), **restructuring** – перестройка (бозсозӣ) и т.д. Этот способ словообразования не активен в таджикском языке.

6. Установлено, что основной массив научных заимствований в переводческих терминах английского языка берет начало в немецком, французском и латинском (международном) языках, а в таджикском языке происходит из арабского, русского и частично латинского (международного) языков.

**Теоретическое и практическое значение исследования** проявляется в том, что диссертация может способствовать в изучении и дальнейшем сопоставительном исследовании переводческих терминов английского и таджикского языков, исследовании типологических особенностей исследуемых языков, а также, в развитии отдельного направления исследований по особенностям переводческих терминов в рамках каждого из рассматриваемых языков. Полученные результаты позволяют подробно исследовать и изучить типологические особенности английского и таджикского языков. Научные выводы диссертации могут быть использованы при подготовке и чтении лекций по лексикологии, сопоставительной типологии английского и таджикского языков, введению в лингвистику, по общей лингвистике и при составлении двуязычных, многоязычных и толковых словарей переводческих терминов.

**Соответствие темы диссертации паспорту научной специальности.** Тема диссертационного исследования соответствует паспорту специальности, а её содержание – установленному порядку написания диссертаций на соискание научной степени доктора философии (PhD) – доктора по специальности 6D021300 – Языкознание (6D021302 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание).

**Личный вклад соискателя учёной степени в исследование** состоит в том, что впервые переводческая терминология английского и таджикского языков

относительно полностью исследована диссертантом в структурно-семантическом и этимологическом отношении. Кандидат ученой степени собрал и сравнил более 1000 переводческих терминов на основе теории и практики перевода, двуязычных и толковых словарей, в том числе, этимологических, энциклопедических, лингвистических словарей, словарей переводческих терминов.

**Апробация и реализация результатов исследования.** Диссертация изучена и обсуждена на заседании кафедры английского языка и сопоставительной типологии Таджикского национального университета (протокол № 9, от 20.04.2022) и рекомендована к защите. По теме исследования диссертант в период 2019-2023 гг. выступал с докладами на традиционной ежегодной конференции кафедры, международных конференциях «Актуальные проблемы языкознания, перевода и методики преподавания иностранных языков в вузах» (Душанбе, 2023), «Теоретические и практические проблемы сопоставительно-типологического исследования языков, таджикского языкознания и современные методы обучения иностранным языкам» (Душанбе, 2023), которых приводится в конце автореферата диссертации.

**Публикация научных изданий по теме диссертации.** Содержание диссертации опубликовано в виде 6 статей, в том числе 4 статей в журналах, рецензируемых ВАК при Президенте Республики Таджикистан.

**Структура и объём исследования.** Диссертация состоит из списка сокращений, введения, трех глав, заключения, рекомендаций по практическому использованию результатов исследования, списка литературы и приложения, что в целом составляет 189 страниц.

## **ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ ИССЛЕДОВАНИЯ**

Во **введении** раскрывается актуальность темы исследования, его методологические основы, научная новизна диссертационной работы, цели и задачи исследования и степень изученности его темы, а также основные положения, которые выносятся на защиту. Кроме того, даны сведения об источниках исследования, теоретическом, научном и практическом значении исследования.

Первая глава диссертации названа «**Теоретические основы изучения переводческих терминов в английском и таджикском языках**», и состоит из четырех разделов и трех подразделов.

Первый раздел первой главы именуется «**Понятие и содержание терминов в языкознании**». В разделе речь идет о понятии и содержании термина как о важнейшей языковой единице. В частности отмечается, что термин как важная научная информационная единица служит при обмене техническими и другими научными знаниями в обществе.

Второй раздел первой главы называется «**Основные признаки термина**». В разделе речь идёт об особенностях терминов, благодаря которым они отличаются от слов. Кроме того, в данном разделе конкретизируются важнейшие признаки терминов, такие как соответствие термина с понятием,



взаимосвязь между термином и отраслью, в которой он используется, содержание конкретного значения и точности знаний, системность, активность, содержание им семантики цели, длительность его использования и др.

Третий раздел первой главы носит название «**Конкретизация понятия о терминах, системе терминоведения и терминологическом поле**». В разделе рассмотрены точки зрения лингвистов в отношении понятия о терминах, направления изучения системы терминоведения и терминологического поля.

Четвертый раздел первой главы именуется «**Основные термины переводоведения в английском и таджикском языках**». В трех его подразделах подробно описаны и изучены три важнейших переводоведческих термина английского и таджикского языков:

1. Термин *translation* – *перевод* считается важнейшим элементом терминологического поля в системе переводческих терминов. Исследование показало, что впервые в 1963 году термин «*translation*» был представлен Отто Каде (O. Kade). В то время этот термин понимался как «письменный перевод» и «устный перевод». Следует отметить, что в таджикском языке термин «тарчума/перевод» обозначает не только процесс и итог (или продукт), но и письменный и устный перевод, а в английском языке существуют два понятия, которые по-отдельности используются для письменного (*translation*) и устного (*interpreting*) перевода.<sup>1</sup>

2. Термин *equivalence* – *эквивалентность* играет важную роль в системе переводческих терминов. В «Толковом словаре переводческих терминов» дано интересное толкование термина «эквивалент». В частности, «*эквивалент* – 1. Единица речи, которая по своей функции подчинена другой единице, способной выполнять ту же самую задачу...».<sup>2</sup>

О переводе и толковании термина *equivalence* – *эквивалентность* профессор А. Мамадназаров в своём словаре пишет следующее: *equivalence* 1. *n* эквивалентный, равноценный; a precise equivalent of sth – полный эквивалент чего-л.; 2. *a* однозначный, с общей границей, равный: Silence is sometimes equivalent to a lie. Иногда молчание равноценно лжи.<sup>3</sup>

3. Термин *translation norm* играет главную роль в системе переводческих терминов, и обладает широким спектром возможностей. Следует подчеркнуть, что норма перевода это комплекс требований, связанных с качеством перевода, изучающий особенности стандартизации перевода.

Пятый раздел первой главы назван «**Место переводоведения и терминов, связанных с ними в лингвистической науке**», и в нём всестороннему изучению и анализу подвергаются переводоведение и связанные с ним термины как важный раздел лингвистики. В частности, в разделе отмечается, что переводоведение как наука *о переводе* изучает процесс переводческой деятельности и её результатов, исследует вопросы, связанные с переводом,

<sup>1</sup> Harris, Brian. Prolegomenon to a study of the differences between teaching translation and teaching interpreting / Brian Harris. – Delisle, 1981. – P. 127.

<sup>2</sup> Нағзибекова, М.Б., Мирзоева, М.М. Русско-таджикский переводческий толковый словарь / М.Б. Нағзибекова, М.М. Мирзоева. Таджикский национальный университет, фонд «Русский мир». – Душанбе, 2014. – С. 177.

<sup>3</sup> Мамадназаров, А. Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ / А. Мамадназаров. – Душанбе: Эрграф, 2011. – С. 857.

основные этапы формирования и развития, теоретические (общие и специфические) вопросы, методологию и технологию процесса перевода, закономерности устной и письменной передачи сведений с одного языка на другой.

В данном разделе с лексической и терминологической точек зрения анализу подвергается лексема «перевод», и отмечается, что во-первых, перевод представляет собой *деятельность*, в результате которой передаются материалы и информация языка источника на другой язык с тем же значением. Во-вторых, перевод является *результатом переводческой деятельности*, и осуществляется в письменной или устной форме. Обычно в *процессе перевода* состояние и контекст языка оригинала сохраняются параллельно с языком перевода.

Следует отметить, что хотя область переводоведения как отдельный самостоятельный раздел лингвистики и не имеет древней истории, всё же на основании новейших сведений она обладает своей собственной структурой и конкретизированной системой. В данном разделе разъяснены и изложены *специфические теории и закономерности* как основы переводоведческой науки. Например:

**Теория специфического перевода** отображает вопрос изучения перевода текстов из различных отраслей. Интересен тот факт, что перевод текста одной конкретной области в другую отличается подобно тому как отличается перевод технического текста от юридического.

**Теория литературного перевода** является теоретической основой художественного перевода и направлена на решение (выполнение) историко-литературных задач. В этом случае она тесно взаимосвязана с «историей перевода, которая рассматривает эволюцию теории и практики перевода с литературоведческой точки зрения. Источниками такого анализа являются фундаментальные произведения истории литературы, философии и в первую очередь религии».<sup>1</sup>

Одним из важных вопросов теории лингвистического перевода является построение *лингвистических моделей перевода*, где важной является равноценность текстов оригинала и перевода, а также эквивалентность единиц языка оригинала и языка перевода. В процессе переводческой деятельности велика роль моделей, некоторые из которых приводятся в разделе, в частности:

**Динамическая модель перевода** является теоретической структурой, которая как процесс отображает относительно важные аспекты перевода, и имеет ряд преимуществ по сравнению с безцветным планом межязыковых соответствий. Основу этой модели составляет понятие перевода как связующего звена между двумя языками, характеризующегося системой синтаксических, семантических и прагматических связей.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Нағзибекова, М.Б., Мирзоева, М.М. Русско-таджикский переводческий толковый словарь / М.Б. Нағзибекова, М.М. Мирзоева. Таджикский национальный университет, фонд «Русский мир». – Душанбе, 2014. – С. 45.

<sup>2</sup> Нағзибекова, М.Б., Мирзоева, М.М. Русско-таджикский переводческий толковый словарь / М.Б. Нағзибекова, М.М. Мирзоева. Таджикский национальный университет, фонд «Русский мир». – Душанбе, 2014. – С. 15.

**Модель равноценности** (*equality model*) изучает эквивалентность и равноценность единиц языка оригинала и перевода. Переводчик при работе по данной модели преимущественно уделяет внимание значению и согласно поставленной цели использует подходящие эквиваленты из языка перевода, независимо от структуры текста оригинала.

**Денотативная или ситуативная модель** (*situational model*) предоставляет возможность, чтобы переводчик при переводе текста в переводном тексте пояснял некоторые из единиц языка оригинала по мере необходимости. Эта модель используется при переводе научных, технических, медицинских и других текстов. В процессе перевода понятия и термины текста оригинала излагаются в тексте перевода по усмотрению переводчика.

**Трансформационная модель** (*transformational model*) в области переводоведения считается важной теорией, изучающей результаты изменения единиц одного языка на другой. По данной модели сопоставляется грамматическая и семантическая структура текста оригинала и текста перевода.

Уместно подчеркнуть, что данный раздел считается практической частью исследований в данном направлении, в котором тщательному анализу и исследованию подвергаются *устный и письменный виды* перевода: а) в результате **устного перевода** речь передаётся из одного языка на другой язык без редактирования. В наше время с развитием новых наук и технологий переводчик может перевести определённый отрывок с одного языка на другой. Устный перевод, в свою очередь, разделяется на два вида: *последовательный* и *параллельный*; б) **письменный перевод** как правило, является таким видом перевода, который осуществляется в письменной форме. Письменный перевод, в свою очередь, делится на два вида: *художественный перевод* и *специальный перевод*.

Вторая глава диссертации – **«Структурно-семантический анализ переводческих терминов в английском и таджикском языках»**, посвящён изучению вопроса об источниках переводческих терминов исследуемых языков, анализу и изучению терминологии отрасли, её структуры и семантики.

В первом разделе второй главы диссертационного исследования **«Источники переводческих терминов в английском и таджикском языках»**, описываются основные источники переводческих терминов, а именно: «*Introducing Translation Studies: Theories and Applications (Введение в терминоведение: теории и программы)* М. Джереми, *Dictionary of Translation Studies (Словарь терминоведения)* М. Шаттлворта и М. Коуи, «Краткий русско-таджикский словарь переводческих терминов» М. Нагзибековой, «Толковый словарь переводческих терминов» М. Нагзибековой, М. Мирзоевой и др.

Второй раздел второй главы носит название **«Морфологическая классификация переводческих терминов в английском и таджикском языках»**, в ней изучено более 1000 терминов переводоведения исследуемых языков. Наряду с этим, установлено, что они в основном относятся к двум частям речи:

1. **Терминология на основе существительных.** Следует подчеркнуть, что в обоих исследуемых языках наблюдается большое число терминов, связанных с

существительными. Приведём в качестве примера часть таких терминов: *истилоҳ* – термин, *матн* – текст, *замон* – время, *макон* – место, *тарҷумон* – переводчик, *тарҷума* – перевод; *addressee* – адресат, *analysis* – анализ, *abbreviation* – аббревиатура, *accreditation* – аккредитация, *adaptation* – адаптация;

2. **Терминология на основе прилагательных.** Количество терминов, которые в обоих языках связаны с прилагательными, достаточно ограничено, например: *дузабона* – двуязычный, *якзбона* – одноязычный, *бисёрзбона* – многоязычный, *тарҷумонӣ* – переводческий, *тарҷумашавӣ* – переводимость, *иқтибосӣ* – заимствованный; *natural* – естественный, *nominal* – номинальный, *structural* – структурный, *untranslatability* – непереводимость, *bilingual* – двуязычный.

Третий раздел второй главы назван «**Основные пути словообразования переводческих терминов в английском и таджикском языках**». В данном разделе конкретизированы важнейшие пути словообразования переводческих терминов. Например:

1) *Аффиксация или морфологическое словообразование.* Этот вид словообразования в основном состоит из двух словообразовательных элементов, то есть суффиксов и приставок.

а) *построение терминов с помощью суффиксов (суффиксация).* Установлено, что переводческая терминология английского языка в основном конструируется путём включения следующих суффиксов: «**-ability**», «**-ibility**», «**-ion**», «**-ity**», «**-er**» (**-or**), «**-ing**» и др., наиболее продуктивными из которых являются суффиксы «**-ion**», «**-ity**», «**-ability**» и «**-ibility**». Образцами терминов с этими суффиксами могут послужить следующие:

**-ion:** *transliteration* – (*транслитерация*), *transposition* – (*ҷойивазкунӣ* – замещение). Этот суффикс происходит из латинского языка и выражает действие, состояние или итог («*the act, state, or result of -ing*»)<sup>1</sup>

**-ity:** *universality* – (*универсалӣ* – универсальный) имеет особенность универсальности, а термин *readability* – (*хондашаванда* – читабельный) обозначает качество текста, который можно читать. Этот суффикс в основном выражает «свойство или особенность» («*the quality or an example of being...*»)<sup>2</sup>

**-ability, -ibility:** *translatability* – (*тарҷуманазирӣ* – переводимость), *comprehensibility* – (*даркишаванда* – поддающийся осмыслению). Такие суффиксы выражают особенности существительного, и в основном характерны для этой части речи.<sup>3</sup>

В таджикском языке применительно к переводческим терминам наиболее активными являются суффиксы: «**-а**», «**-ӣ**» и «**-иш**», например:

**-а:** *ихтисора* – сокращение (*abbreviation*), *тарҷумои дутарафа* – двухсторонний перевод (*two-way translation*) – последовательный устный

<sup>1</sup> Longman Dictionary of English Language and Culture, New ed. –Longman, 2000. –P. 1566.

<sup>2</sup> Longman Dictionary of English Language and Culture, New ed. –Longman, 2000. –P. 1566.

<sup>3</sup> Longman Dictionary of English Language and Culture, New ed. –Longman, 2000. –P. 1563.

перевод беседы с одного языка (№ 1) на другой (№ 2) и, наоборот, (с № 2 на № 1).<sup>1</sup>

**-ӣ:** *тарҷумаи машиваратӣ* – (advisory translation – консультативный перевод; этот вид устного перевода включает устный комментарий, устные выводы, выборочный перевод на бумажном носителе, устный перевод заголовков, выполняемый переводчиком-консультантом или референтом-переводчиком, *монандӣ* – аналогия (analogy).<sup>2</sup>

**-иш:** *омезиш* – смешивание (combination), *хониш* – чтение (reading). Этот суффикс широко употребляется в таджикском языке, однако при этом он малопродуктивен. Он строит существительное действия из основы настоящего времени глагола.<sup>3</sup>

б) *построение термина с приставкой (префиксация):* в настоящем диссертационном исследовании высокопродуктивные приставки определены следующим образом: «**non-**», «**un-**», «**mis-**», «**in-**», «**anti-**», «**re-**», «**sub-**», «**hyper-**», «**over-**», «**trans-**», «**inter-**». Среди терминов, в конструкции которых присутствуют приставки, встречаются следующие отрицательные префиксы: «**un-**», «**non-**», «**mis-**», «**in-**», «**anti-**». Итак, продемонстрируем их в составе терминов: **non-equivalence** – неэквивалентный (*ноэквивалентӣ, нобаробар*), **untranslatability** – непереводаемость (*тарҷуманашиавандагӣ*), **misinterpretation** – неправильное толкование (*шарҳи галат*), **informal language** – неофициальный язык (*забони гайрирасмӣ*).

При рассмотрении приставок, используемых в системе переводческих терминов, следующие префиксы оцениваются как высокопродуктивные: «**inter-**», «**re-**», «**trans-**».

В построении переводческих терминов таджикского языка в основном применяются приставки «**бе-**», «**хам-**», «**но-**».

Приставка «**бе-**» в таджикском языке высокопродуктивна: *тарҷумаи бевосита* – непосредственный перевод (direct translation – перевод с текста оригинала). Данная приставка в основном сочетается с существительными и строит качественные прилагательные, которые выражают отрицательную семантику, то есть она обозначает отсутствие признака или какого-либо состояния.<sup>4</sup>

Приставка «**хам-**» *ҳамоҳангсозӣ* – координация (coediting), *тарҷумаи ҳамзамонӣ* – синхронный перевод (simultaneous translation), *ҳамоиш* – конференция (conference, meeting).<sup>5</sup>

в) *Термины, содержащие приставки и суффиксы.* В результате проведенного исследования определено, что этот вид словообразования является характерным для английского языка, например: **interpretation** – тафсир

<sup>1</sup> Нағзибекова, М.Б., Мирзоева, М.М. Русско-таджикский переводческий толковый словарь / М.Б. Нағзибекова, М.М. Мирзоева. Таджикский национальный университет, фонд «Русский мир». – Душанбе, 2014. – С. 17.

<sup>2</sup> Нағзибекова, М.Б., Мирзоева, М.М. Русско-таджикский переводческий толковый словарь / М.Б. Нағзибекова, М.М. Мирзоева. Таджикский национальный университет, фонд «Русский мир». – Душанбе, 2014. – С. 3.

<sup>3</sup> Грамматикаи забони адабии ҳозираи тоҷик. – Душанбе: Маориф, 1985. – С. 116.

<sup>4</sup> Забони адабии ҳозираи тоҷик. Ҷ. 1. – Душанбе, Ирфон, 1973. – С. 189.

<sup>5</sup> Чамшедов, П., Толиби Р. Фарҳанги тоҷикӣ ба англисӣ / П. Чамшедов., Р. Толиб. – Душанбе: Пайванд, 2018. – С. 748.

(толкование), *information* – иттилоот (информация), *rewriting* – бознависӣ (переписывание).

2) **Термины, образованные путём словосложения (словосочетания).** Необходимо отметить, что при построении сложных слов в обоих языках участвуют различные части речи. Обычно сложные термины конструируются из самостоятельного по значению компонента:

**Образец № 1. noun + noun = noun (существительное + существительное = существительное):** *guidebook* – дастурамал / инструкция, *viewpoint* – назарандеишӣ / точка зрения, *video-conference* – видеоҷамоишӣ / видеоконференция, *Scopos theory* – назарияи Скопус / теория Скопуса.

Следует подчеркнуть, что в терминах-словосочетаниях также один из компонентов строится путём усложнения:

**Образец № 2. adj + noun = adj (прилагательное + существительное = прилагательное):** *single-voice translation* – тарҷумаи яқовоз / монофонный перевод; *full translation* – тарҷумаи комил / совершенный перевод, *pure language* – забони ноб / чистый язык, *total translation* – тарҷумаи кулли / полный перевод.

**Образец № 3. noun + prep + noun = adj (существительное + предлог + существительное = прилагательное):** *word-for-word translation* – тарҷумаи таҳтуллафзӣ / перевод слово в слово; *tarjuma-i mexaniki* / механический перевод, *sense-for-sense translation* – тарҷумаи маъноӣ / смысловой перевод.

В диссертации осуществлён анализ 9 моделей переводческих терминов, пример которых следующий:

**Образец № 1. существительное + глагол + суфф = существительное (noun + verb + suff = noun):** *бадалишавӣ* / редупликация – *alternance*, *ҳарфнарасатӣ* / буквализм – *literalism*, *бозсозӣ* / перестройка – *restructuring*, *бознависӣ* / переписывание – *rewording*, *маъноиношӣ* / семасиология – *semasiology*, *тарҷумаишавӣ* / переведенность – *translatability*.

**Образец № 2. глагол + суфф + глагол + суфф = существительное (verb + suff + verb + suff = noun):** *гуфтугуӣ* / разговорный – *colloquial*;

**Образец № 3. существительное + суфф + глагол + суфф = существительное (verb + suff + verb + suff = noun):** *рамзикунонӣ* / символизация (кодирование) – *encode*, *бумисозӣ* / адаптация – *domestication*, *умумикунонӣ* / генерализация – *generalization*;

**Образец № 4. существительное + существительное + суфф = существительное (noun + noun = noun):** *тарҷумаафзоӣ* / преумножение перевода – *overtranslation or over-translation*;

3) **Термины-словосочетания.** Словосочетания являются одной из синтаксических единиц языка со своими характерными особенностями. Словосочетания в основном состоят из двух и более самостоятельных слов, которые обладают собственными конкретными лексическими значениями и подчиняются друг другу<sup>1</sup>.

Итоги подвергнутого анализу материала показали, что наиболее продуктивным путём терминосложения в английском и таджикском языках на примере переводческих терминов является словосочетание терминов. Анализ

<sup>1</sup> Забони адабии ҳозираи тоҷик. Ҷ. 1. – Душанбе, Ирфон, 1973. – С. 10.

терминологии отрасли в обоих исследуемых языках показал, что от общего числа 450 терминов области терминоведения в английском языке 76% и в таджикском языке 83% составляют термины-словосочетания. Среди словосочетаний переводческой отрасли английского и таджикского языков наблюдается достаточно большое количество двухкомпонентных терминов. Состав терминов переводоведения можно разделить на два вида – изафетные и предложные словосочетания.

В терминах, состоящих из двух компонентов – основного и подчиняющегося, как правило, основу составляют существительные. В диссертации определены 5 моделей двухкомпонентных терминов переводоведения, обнаруженных в обоих исследуемых языках, три из которых приводятся ниже:

**Образец № 1. adj. + noun (прилагательное + существительное):** *audiovisual translation* – *тарҷумаи аудиовизуалӣ* (аудиовизуальный перевод), *communicative translation* – *тарҷумаи иртиботӣ* (коммуникативный перевод), *semantic translation* – *тарҷумаи маъноӣ* (семантический перевод).<sup>1</sup>

**Образец № 2. noun + noun (существительное + существительное):** *machine translation* – *тарҷумаи техникӣ* (технический/машинный перевод), *translation problem* – *мушкилоту тарҷума* (проблемы перевода), *translation technique* – *усулҳои тарҷума* (методы перевода).<sup>2</sup>

**Образец № 3. participle I + noun (причастие наст.вр. + существительное):** *generalizing translation* – *тарҷумаи хулосакунанда* (перевод с заключением), *interpreting action* – *фаъолияти тарҷумони шифоҳӣ* (деятельность переводчика при устном переводе), *translating action* – *фаъолияти тарҷумони хаттӣ* (работа переводчика при письменном переводе).<sup>3</sup>

Словосочетания переводческих терминов таджикского языка преимущественно конструируются в изафетной форме, то есть посредством изафетной связки «и»:

**Образец № 1. существительное + существительное (noun + noun):** *жанри тарҷума* (жанр перевода) – *translation genre*, *саҳеҳияти тарҷума* (точность перевода) – *translation accuracy*, *забони асл* (язык оригинала) – *source language*, *забони тарҷума* (язык перевода) – *translation language*.<sup>4</sup>

**Образец № 2. существительное + прилагательное (noun + adj):** *тарҷумаи комил* (адекватный перевод) – *absolute translation*, *тарҷумаи тасдиқшуда* (подтвержденный перевод) – *certified translation*, *тарҷумаи пайдарҳам* (последовательный перевод) – *consecutive interpreting*, *тарҷумаи шифоҳӣ* (устный перевод) – *interpreting*.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Palumbo, G. Key Terms in Translation Studies / G. Palumbo. – 2009. – Pp. 11, 20.

<sup>2</sup> Palumbo, G. Key Terms in Translation Studies / G. Palumbo. – 2009. – P. 23, 36, 47.

<sup>3</sup> Shuttleworth, M., Cowie, M. Dictionary of Translation Studies / M. Shuttleworth, M. Cowie. – Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 1997. – P. 67, 83.

<sup>4</sup> Нағзибекова, М.Б., Мирзоева, М.М. Русско-таджикский переводческий толковый словарь / М.Б. Нағзибекова, М.М. Мирзоева. Таджикский национальный университет, фонд «Русский мир». – Душанбе, 2014. – С. 12, 16, 17, 86.

<sup>5</sup> Shuttleworth, M., Cowie, M. Dictionary of Translation Studies / M. Shuttleworth, M. Cowie. – Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 1997. – P. 1, 20, 24, 27.

**Образец № 3. существительное + наречие (noun + adv):** *тарҷумаи гуногунзамон* (диахронный перевод) – *diachronic translation*, *иртиботи дузабона* (двуязычная связь) – *bilingual communication*, *пайкараи дузабона* (двуязычный корпус) – *bilingual corpora*, *тарҷумаи дузабона* (двуязычный перевод) – *bilingual (binary) translation*.<sup>1</sup>

Трехкомпонентные термины области переводоведения исследуемых языков в основном строятся на основе следующих моделей:

**Образец № 1. adj + noun + noun (прилагательное + существительное + существительное):** *descriptive translation theory* – *назарияи тарҷумаи эзоҳӣ* (теория дескриптивного перевода), *textual translation equivalent* – *гунаи тарҷумаи матнӣ* (вариант эквивалентного перевода), *specialized language competence* – *салоҳияти махсуси забон* (специальная компетенция языка).<sup>2</sup>

**Образец № 2. noun + noun + noun (существительное + существительное + существительное):** *source text analysis* – *таҳлили матни сарчашма/матни асл* (анализ текста источника), *sign language interpreter* – *тарҷумони забони аломатҳо* (переводчик языка знаков), *common language translation* – *тарҷумаи забони омма* (перевод массового языка).<sup>3</sup>

**Образец №3. adverb + adj + noun (наречие + существительное + существительное):** *linguistically creative translation* – *тарҷумаи забонишиносӣ* (лингвистический перевод), *partially overlapping translation* – *тарҷумаи қисман нӯшида* (частично закрытый перевод).<sup>4</sup> То есть в этом виде перевода некоторые слова или группа слов текста оригинала не переводятся и одновременно переводчик для замены этих слов добавляет от себя другие слова, чтобы текст перевода стал читабельным и приемлемым для восприятия.

**Образец №4. adj + adj + noun (прилагательное + прилагательное + существительное):** *paradigmatic lexical relations* – *муносибатҳои лугавии парадигматикӣ* (лексические парадигматические взаимоотношения). Этот термин связан с таким видом перевода, в котором внимание уделяется не только значению слов, но и их произношению.<sup>5</sup>

Как выяснилось из анализа трехкомпонентных терминов английского языка, образцами наиболее высокопродуктивных моделей являются следующие: *noun + noun + noun* (существительное + существительное + существительное) и относительно высокопродуктивный образец: *adj + noun + noun* (прилагательное + существительное + существительное). При этом образцы *adverb + adj + noun* (наречие + существительное + существительное) и *adj+adj + noun* (прилагательное + прилагательное + существительное) очень малопродуктивны.

<sup>1</sup> Нағзибекова, М.Б., Мирзоева, М.М. Русско-таджикский переводческий толковый словарь / М.Б. Нағзибекова, М.М. Мирзоева. Таджикский национальный университет, фонд «Русский мир». – Душанбе, 2014. – С. 12, 16, 17, 86.

<sup>2</sup> Munday, J. *Introducing Translation Studies. Theories and applications* / J. Munday. – London and New York: Routledge, 2010. – P. 11, 197, 284.

<sup>3</sup> Abdul, S.M. *Encyclopedia of Translation Terminology* / S.M. Abdul – Sharjah, United Arab Emirates, 2007. – P. 52, 254, 257.

<sup>4</sup> Shuttleworth, M., Cowie, M. *Dictionary of Translation Studies* / M. Shuttleworth, M. Cowie. – Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 1997. – P. 95.

<sup>5</sup> *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. – London, New York: Routledge, 2005. – Pp. 18, 217.



В таджикском языке установлено 7 моделей данного типа терминов, 4 из которых можно привести в качестве образцов:

**Образец № 1. существительное + прилагательное + прилагательное (noun + adj + adj):** *тарҷумаи шифоҳии шунаво* – *auditory interpreting* (четкий устный перевод), *тарҷумаи шифоҳии ҳамоишӣ* – *conference interpreting* (устный конференц-перевод).<sup>1</sup>

**Образец № 2. существительное + существительное + существительное (noun + noun + noun):** *принсипҳои асосии тарҷума* (основные принципы перевода) – *basic translation principles*.<sup>2</sup>

**Образец № 3. существительное + существительное + прилагательное (noun + noun + adj):** *лугати истилоҳоти забонишиносӣ* (словарь лингвистических терминов) – *dictionary of linguistic words*, *лугати калимаҳои нав* (словарь новых слов) – *dictionary of new words*, *тарҷумаи матни бутун* (перевод целого текста) – *full text translation*.<sup>3</sup>

**Образец № 4. существительное + прилагательное + наречие (noun + adj + adv):** *тарҷумаи шифоҳии пайдарҳам* (устный последовательный перевод) – *consecutive interpreting*; *тарҷумаи бевоситаи ҳамзамон* (непосредственный синхронный перевод) – *direct simultaneous interpreting*; *лугати умумии дузабона* – (общий двуязычный словарь) *general bilingual dictionary*; *тарҷумаи шифоҳии ҳамзамон* (устный синхронный перевод) – *simultaneous interpreting*.<sup>4</sup>

Таким образом, выяснилось, что высокопродуктивные модели этого вида строят следующие конструкции терминов в таджикском языке: *существительное + прилагательное + прилагательное (noun + adj + adj)*, *существительное + существительное + прилагательное (noun + noun + adj)*, *существительное + прилагательное + существительное (noun + adj + noun)*, а малопродуктивные модели участвуют в построении следующих конструкций: *существительное + существительное + существительное (noun + noun + noun)*, *существительное + прилагательное + наречие (noun + adj + adv)*, *существительное + предлог + существительное (noun + prep + noun)*.

**4) Сокращения и аббревиатуры.** Следует подчеркнуть, что в переводческих терминах английского языка этот метод построения слов считается высокопродуктивным и таким путём построено большое количество терминов, например: *BTT* – *back-translation test* – *санҷиши тарҷумаи баръакс* (проверка обратного перевода), *CA* – *componential analysis* – *таҳлили ҷузъӣ* (компонентный анализ), *FL* – *foreign language* – *забони хориҷӣ* (иностранный

<sup>1</sup> Нағзибекова, М.Б., Мирзоева, М.М. Русско-таджикский переводческий толковый словарь / М.Б. Нағзибекова, М.М. Мирзоева. Таджикский национальный университет, фонд «Русский мир». – Душанбе, 2014. – С. 26, 91, 92.

<sup>2</sup> Нағзибекова, М.Б., Мирзоева, М.М. Русско-таджикский переводческий толковый словарь / М.Б. Нағзибекова, М.М. Мирзоева. Таджикский национальный университет, фонд «Русский мир». – Душанбе, 2014. – С. 37.

<sup>3</sup> Нағзибекова, М.Б., Мирзоева, М.М. Русско-таджикский переводческий толковый словарь / М.Б. Нағзибекова, М.М. Мирзоева. Таджикский национальный университет, фонд «Русский мир». – Душанбе, 2014. – С. 69, 96, 98.

<sup>4</sup> Abdul, S.M. Encyclopedia of Translation Terminology / S.M. Abdul – Sharjah, United Arab Emirates, 2007. – P. 255.255.

язык), *IT – information technology – технологияи иттилоотӣ* (информационные технологии).<sup>1</sup>

На основе охваченного анализом материала выяснилось, что в целом 6% переводческих терминов английского языка составляют сокращенные термины, тогда как в системе терминосложения таджикского языка на примере переводческих терминов этот метод словообразования не активен.

Четвертый раздел второй главы назван «**Многозначные переводческие термины в английском и таджикском языках**», где изучена полисемия переводческих терминов исследуемых языков.

Следует отметить, что полисемия на примере переводческих терминов английского и таджикского языков встречается достаточно часто.

В системе переводческих терминов английского языка в качестве примеров можно привести следующие термины: *translation – тарҷума* / перевод, *editing – тахрир*/редактирование, *equivalent – гуна* / эквивалент, *speaker – сухангӯ* / спикер, *analogue – мушобеҳ* / аналог, *communication – робита* (иттилоот) / коммуникация.

К примеру, в словаре А.С. Хорнби (A.S. Hornby) «Oxford Advanced Learner's Dictionary» многозначный термин *тарҷума – translation* толкуется следующим образом: «1) процесс замены чего-л., что написано или сказано на другом языке: *шитибоҳ дар тарҷума* / ошибка в переводе; 2) текст или произведение, которые переводятся с одного языка на другой: *тарҷумаи озод* / свободный перевод; 3) процесс замены чего-л. на что-то другое: *иваз кардани назария ба амалия* / перевод теории на практику».<sup>2</sup>

В «Толковом словаре таджикского языка» многозначность термина толкуется следующим образом: «1) перевод (арабск. ترجمه ) содержания с одного языка на другой; 2) *тарҷумаи аҳвол (ҳол)* пересказ или описание жизненного пути и деятельности кого-л., комментарий состояния; 3) перевод с одного языка на другой, перевод текста».<sup>3</sup>

Следует сказать, что на основе рассмотренного материала число многозначных переводческих терминов в английском языке составляет 14%, а в таджикском языке - 11%.

В пятом разделе второй главы – «**Синонимия переводческих терминов в английском и таджикском языках**», изучен процесс синонимии терминов рассматриваемых языков. В частности, в качестве синонимии переводческих терминов английского языка можно перечислить следующие термины: *autotranslation / self translation – худтарҷуманамой* (самоперевод), *calque / loan translation – тарҷумаи таҳтуллафзӣ* (подстрочный перевод), *computer/aided translation – computer-assisted translation (CAT) – тарҷума бо ёрии компютер* (компьютерный перевод), *source language / A language – забони нухаи асл* (язык источника или оригинала), *target language – B language – забони тарҷума* (язык перевода) и т.д.;

<sup>1</sup> Abdul, S.M. Encyclopedia of Translation Terminology / S.M. Abdul – Sharjah, United Arab Emirates, 2007. – P. 351, 352, 353.

<sup>2</sup> Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary / A.S. Hornby. – Oxford University Press, 8-th Edition, 2015. – P. 1646

<sup>3</sup> Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. Ҷ. 1, 2. – Душанбе, 2008. – С. 318.

Например, термины *autotranslation* и *self translation* – (худтарҷуманамой) имеют одинаковое значение, и выражают конкретизированный вид перевода. Например, в словаре М. Шаттлворта и М. Кови «Dictionary of Translation Studies» даётся следующий комментарий этих двух терминов: «перевод оригинального произведения на другой язык самим автором».<sup>1</sup>

Это языковое явление наблюдается также и в системе переводческих терминов таджикского языка. Например: *тарҷумаи комил* – адекватный перевод, *овонависӣ* – транскрипция, *дузабона* – билингв, *матни асл* – оригинал, *тахтуллафз* – подстрочник.

Таким образом, от общего числа переводческих терминов в английском языке выявлено 19 терминов, которые имеют синонимы, что составляет 7%. В системе переводческих терминов таджикского языка обнаружено 13 синонимичных терминов, что составило 3% от их общего количества.

Шестой раздел второй главы назван «**Антонимия переводческих терминов в английском и таджикском языках**». В данном разделе рассматриваются такие термины области терминоведения, которые содержат лексические особенности, редко наблюдающиеся в обоих языках. Следует отметить, что большое количество таких терминов строятся в форме существительных и прилагательных словосочетаний:

**а) Антонимия переводческих терминов английского языка:** «*formal translation – informal translation, тарҷумаи расмӣ / тарҷумаи гайрирасмӣ* – официальный/неофициальный перевод», «*covert translation – overt translation, тарҷумаи махфӣ/ тарҷумаи ошкор* – (секретный перевод/открытый перевод)» и т.д.

Например: термин «*restricted translation – total translation, тарҷумаи маҳдуд / тарҷумаи кул* (ограниченный перевод /полный перевод)» противоположны по значению, и разницу между ними можно отобразить следующим образом: «*restricted translation – тарҷумаи маҳдуд*» (ограниченный перевод) – это вид перевода, который сопоставляется с термином «*total translation* – полный перевод».<sup>2</sup>

**б) Антонимия переводческих терминов таджикского языка:** «*эквивалентнокӣ – ноэквивалентӣ (нобаробарӣ)/ эквивалентность – неэквивалентность (неравенство), equivalence – non-equivalence*», «*меъёрҳои лугати забони асл – меъёрҳои лугати забони тарҷума* (словарные нормы исконного языка – словарные нормы языка перевода), *source culture norms – target culture norms*» и т.д.

Таким образом, выясняется, что переводческая терминология содержит антонимы, состоящие в основном из двух элементов, одним из которых является термин «перевод – translation». Иными словами, такие термины преимущественно отображают различные виды и процессы перевода в обоих языках.

<sup>1</sup> Shuttleworth, M., Cowie, M. Dictionary of Translation Studies / M. Shuttleworth, M. Cowie. – Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 1997. – P. 13.

<sup>2</sup> Shuttleworth, M., Cowie, M. Dictionary of Translation Studies / M. Shuttleworth, M. Cowie. Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 1997. – P. 145.

Третья глава диссертации – «**Займствованные термины переводоведения в английском и таджикском языках**». В главе изучены переводческие термины исконного происхождения, роль заимствования в исследуемых языках и заимствованные отраслевые термины. Наряду с этим, исследованию подвергнут ряд этимологических терминов.

В первом разделе третьей главы «**Термины переводоведения, исходящие из оригинала в английском и таджикском языках**» отмечается, что в системе терминов переводоведения английского и таджикского языков в обоих языках по сравнению с заимствованными словами наблюдается сравнительно малое количество исконных терминов данной отрасли. В разделе, опираясь на энциклопедии и этимологические словари, установлено и исследовано несколько терминов перевода, исходящих из оригинала:

Например: термин «**speech – нутқ – речь**» с древних времён (Old English или О.Е.) сохранился в форме «*space*», а в средний период (Middle English или М.Е.) в форме «*speche*», в новое время (New English или N.E.) он перешёл в виде «*speech*». Эти сведения отражены в этимологическом словаре «*A Concise Etymological Dictionary of the English Language*» (ACEDEL) под редакцией В.С Волтера (W.S. Walter).<sup>1</sup> Следует отметить, что со словом «*speech*» строится ряд других терминов переводоведения: «*speech acts – фаъолияти нутқӣ – речевая деятельность*», «*speech pace – суръати нутқ – скорость речи*», «*speech reading – хондани нутқ – чтение речи*» и др.

Термин «**паём – message – сообщение**» является исконным персидско-таджикским словом, которое в «Толковом словаре таджикского языка» комментируется в двух значениях: «1. весть, новость, миссия; 2. приветствие, пожелание здоровья, поздравление; пожелание блага кому-либо; обращение».<sup>2</sup> Необходимо подчеркнуть, что в лексике таджикского языка с использованием этой лексемы построено большое количество слов. К примеру: *паёмбар – пророк, пайгамбар – пророк, паёмбаргуна – подобный пророку, паёмбарӣ – пророчество, паёмгир – получатель известия, паёмгузор – принёсший новость, паёмовар – гонец, паёнай – последовательно* и др.

*Паём* является дискретной единицей связи, предусматриваемой источником для употребления некоторыми реципиентами или группой реципиентов. Как термин переводоведения посредством *паём* презентуется любая информация, которая переводится с языка оригинала на язык перевода. Паём может быть составлен в различной форме, например: письменной, устной, технической, электронной, записанной и др.

Кратко полученные результаты можно привести в нижеследующей форме:

Исконные термины английского языка: «***speech – нутқ***» (речь), «***speech acts – фаъолияти нутқӣ***» (речевая деятельность), «***speech pace – суръати нутқ***» (скорость речи), «***speech reading – суръати хониш***» (скорость чтения), «***mean(-ing)***

<sup>1</sup> Walter, W.S. *A Concise Etymological Dictionary of the English Language* / W.S. Walter. – New York: Oxford University Press, 1927. – P. 506.

<sup>2</sup> Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. Ҷ. 1, 2. – Душанбе, 2008 – С. 54.

– *маъно*» (семантика), «*spoken language – забони гуфторӣ*» (разговорный язык) и т.д.

Исконные термины таджикского языка: «*паём – message*» (сообщение), «*монандӣ – analogy*» (сходство), «*фурӯгузорӣ – omission*», «*забонҳои корӣ – working languages*» (рабочие языки), «*тарҷумаи жарф – overt translation*» (углубленный перевод), «*дӯстони дурӯғини тарҷумон – false translator’s friends*» (ложные друзья переводчика), «*ихчамии тарҷума – translation compression*» (лаконичность перевода) и т.д.

Второй раздел данной главы - «**Роль заимствований в системе терминов переводоведения в английском и таджикском языках**» рассматривает вопросы заимствованной лексики в терминологии области переводоведения сравниваемых языков. Изучение лингвистических заимствований имеет богатые традиции как в зарубежной, так и в отечественной лингвистике, поскольку невозможно найти язык, лексический состав которого не пополнялся бы за счет иностранных языков. Роль заимствований (*borrowings, loan-words*) в языках мира неоднородна, она зависит от истории нации, традиций, культуры и особых исторических условий развития каждого языка.

С одной стороны, *процесс заимствования* – это движение единиц чужого языка, которые входят в другой язык в результате языковых, культурных, политических и экономических взаимосвязей, а с другой стороны, он как процесс обмена считается единицей одного языка в другом языке.

В данном разделе в частности отмечается, что в процессе своего распространения, формирования и совершенствования английский и таджикский языки смешались с различными языками мира, и в результате этого вобрали в себя большое количество слов. Число таких заимствований в в лексиком фонде исследуемых языков не одинаково.

Необходимо также отметить, что основными путями заимствования являются транскрипция, транслитерация и калька или переводческие заимствования. Транскрипция выражает заимствование лексических элементов, в которой сохраняется форма звучания слова.

Следует отметить, что в процессе заимствования лексики чужого языка на английский язык, прежде всего, важное место занимают латинский, французский и греческий языки. Эту особенность по отношению к таджикскому языку проявляют арабский и русский языки.

**1. Греко-латинские заимствования английского языка:** следует отметить, что в системе переводческих терминов английского языка можно встретить большое количество терминов, которые заимствованы из греческого и латинского языков. Например: «*analysis – таҳлил (анализ)*» от *гр. analyein*, «*imitation – тақлид (имитация, подражание)*» от *лат. imitatus*, «*transcription – транскрипсия, онованисӣ (транскрипция)*» от *среднелат. transcriptum* и от *новолат. transcriptus*, «*translation – тарҷумаи хаттӣ*» (письменный перевод) от *лат. Translatus*.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. – New York: Random House Value Publishing, Inc., 1996. – P. 82-83, 1252, 154.

**2. Французские заимствования английского языка:** Например: «*identity* – идентичный перевод» от *франц. adentite*, «*interpreting* – интерпретационный перевод» от *среднефранц. interprete* и от *лат. interpretari*.<sup>1</sup>

**3. Арабские заимствования таджикского языка.** В составе переводческих терминов таджикского языка используется большое количество терминов, заимствованных из арабского языка, таких как: **тарҷума** от ар. التَرْجَمَةُ /attarjamatu/ (*translation*), **матн** от ар. مَتْنٌ /matnun/ (*text*), **тахлил** от ар. تَحْلِيلٌ /tahlilun/ (*analysis*), **тахрир** аз ар. التَّحْرِيرُ /attahrirun/ (*editing*), **ташхис** от ар. التَّشْخِيسُ /attashxis/ (*personification*) и т.д.

**4. Русские и международные заимствования таджикского языка.** В системе переводческих терминов таджикского языка существуют термины, заимствованные из различных европейских языков, например: «**аналог**» (*analogue*) – из латинского языка в форме ἀνάλογος в значении «эквивалент, равноценный».<sup>2</sup> Кроме того, термин «**аннотация**» (*annotation*) происходит из латинского языка и выражает значение «комментарий»; французское слово *резюме* /résumé применяется в значении «сокращение» и является синонимом английского слова *summary* «вывод», то есть краткое содержание книги, рукописи, монографии. Термин «**кабина**» (*booth*) в конце XIX века был заимствован из французского языка в форме *cabine* и в последствии от английского слова *cabin* «кабина» он перешёл в русский язык, а через него – в таджикский. Кабиной называется помещение, в которой переводчик занимается устным синхронным переводом.<sup>3</sup>

Таким образом, в работе установлено, что большинство заимствованных слов английского языка в основном имеют латинскую, французскую и греческую частотность. Эту миссию в отношении таджикского языка выполняют арабский и русский языки. Наряду со словами в состав английского языка вошло большое количество заимствованных греческих и латинских аффиксов, большая часть из которых в процессе словообразования английского языка осталась без изменений.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Исследование и изучение переводческих терминов в английском и таджикском языках считаются одним из актуальнейших вопросов лингвистики. Терминология данной области в обоих языках всесторонне отображает формирование и эволюцию исторических и культурных событий, и демонстрирует характерные достижения этих двух языков [1-А; 5-А; 6-А].

2. В результате проведения диссертационной работы выяснилось, что переводоведение как важная отрасль лингвистики обладает собственными

<sup>1</sup> Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. – New York: Random House Value Publishing, Inc., 1996 – P. 597.

<sup>2</sup> Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 3-е изд., перераб. / Л.Л. Нелюбин, – М.: Флинта: Наука, 2003. – С. 19, 20.

<sup>3</sup> Abdul, S.M. Encyclopedia of Translation Terminology / S.M. Abdul – Sharjah, United Arab Emirates, 2007. – P. 40.

теориями, моделями и закономерностями, которые изучают теорию и практику перевода [1-А; 2-А].

3. В ходе анализа и изучения темы диссертации подробно описаны, прокомментированы и изложены исследования и теории области переводоведения, которые являются фундаментом в области «анализа результатов процесса перевода» в целях определения степени точности переведённого материала [1-А].

4. Глубокое осмысление и отображение особенностей переводческих терминов достигается именно благодаря научным трудам лингвистов в различных сферах терминоведения. Определено, что основные признаки терминов с точки зрения лингвистов не являются однородными, и имеют определённые отличия [1-А; 4-А].

5. При изучении переводческих терминов исследуемых языков определены важные термины данной области. В качестве образцов показано изучение трёх терминов области переводоведения: «*translation* – перевод», «*equivalence* – эквивалентность» и «*translation norm* – норма перевода» [1-А; 5-А; 6-А].

6. Выяснилось, что ряд переводческих терминов содержит широкое терминологическое поле. В то же время, эти термины в обоих языках являются основными элементами ряда других терминов. От общего числа охваченных анализом терминов 17% в английском языке и 12% - в таджикском составляют термины, образующие один из стержневых элементов, к которым относится и термин «*translation* – тарҷума/ перевод» [2-А].

7. Определено, что ряд терминов обладает собственным терминологическим значением и ещё несколькими другими значениями, что свидетельствует о многозначности ряда терминов переводоведения [5-А; 6-А].

8. Диссертационное исследование показало, что в плане структуры переводческих терминов эти два языка отличаются друг от друга. Одна из отличительных особенностей структуры заключается в том, что большинство переводческих терминов в таджикском языке строятся в конструкции двухкомпонентных и многокомпонентных словосочетаний, которые в английском языке обычно выражаются одним словом [1-А; 6-А].

9. Исследование выявило, что в обоих языках имеет место явление синонимии. Но это явление более характерно для переводческих терминов английского языка [6-А].

10. В отношении основных путей терминообразования на примере переводческих терминов выяснилось, что метод аффиксации достаточно высокопродуктивен в сравниваемых языках [4-А].

11. Анализ также показал, что в английском языке терминология отрасли в основном строится с помощью следующих аффиксов: «**non-**», «**un-**», «**mis-**», «**in-**», «**anti-**», «**re-**», «**sub-**», «**hyper-**», «**over-**», «**trans-**», «**inter-**»; «**ability**», «**ibility**» и наиболее продуктивными из них являются аффиксы «**inter-**», «**re-**», «**trans-**»; «**ion**», «**ity**», «**ability**» и «**ibility**». В процессе терминообразования таджикского языка более активно участвуют префиксы «**бе-**», «**хам-**», «**но-**» и суффиксы «**-а**», «**-й**» и «**-иш**» [4-А].

12. В ходе анализа доказано, что в системе переводческих терминов английского языка наблюдается группа терминов, которые содержат приставки и суффиксы, но в таджикском языке этот метод терминосложения не продуктивен [4-А].

13. В отношении принадлежности переводческих терминов к частям речи следует отметить, что 90% переводческих терминов исследуемых языков являются существительными, 10% из них составляют прилагательные, глаголы и наречия [5-А; 6-А].

14. Определено, что большинство заимствованных слов английского языка на примере переводческих терминов в основном, имеют латинское, французское и греческое происхождение. Эту миссию в таджикском языке выполняют арабский и русский языки. Наряду со словами в английский язык заимствовано большое количество греческих и латинских аффиксов, большинство из которых в процессе словообразования английского языка зафиксировались без изменений [4-А; 5-А].

15. Итоги охваченного анализом материала показали, что из 451 термина области терминоведения в таджикском языке 217 составляют термины, имеющие арабское происхождение и это примерно равно 48,1% терминов в данной области [6-А].

## **РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРАКТИЧЕСКОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ**

1. Достижения диссертации могут быть использованы для сопоставления с нормами таджикского литературного языка и согласования системы эффективного использования переводческих терминов и терминоведческого дискурса.

2. Выводы и результаты диссертационной работы могут использоваться с целью анализа терминоведческих словарей.

3. Итоги исследования могут быть использованы для того, чтобы привести переводческие термины в единую систему и определенный порядок.

4. Достижения диссертации могут быть активно использованы в составлении и публикации словарей переводческих терминов в английском и таджикском языках.



## ПУБЛИКАЦИЯ НАУЧНЫХ СТЕТЕЙ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

### I. Научные публикации автора в рецензируемых изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссии при Президенте Республики Таджикистан:

[1-А]. Алимов, Ф.Х. Аз таърихи пешрафти назарияи тарҷума дар забоншиносии Аврупо ва Амрико [Текст] / Ф.Х. Алимов // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе, 2020. – №5. – С. 9-14.

[2-А]. Алимов, Ф.Х. Мафҳуми истилоҳи *translation* – тарҷума ҳамчун яке аз муҳимтарин унсурҳои майдони истилоҳӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ [Текст] / Ф.Х. Алимов // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе, 2020. – №8. – С. 53-58.

[3-А]. Алимов, Ф.Х. Истилоҳи *equivalence* – муодилокӣ ва шарҳу тафсири он дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ [Текст] / Ф.Х. Алимов // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе, 2021. – №5. – С. 52-58.

[4-А]. Алимов, Ф.Х. Аффиксатсия – яке аз усулҳои асосии калимасозии истилоҳоти тарҷумашиносӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ [Текст] / Ф.Х. Алимов // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе, 2022. – № 2. – С. 33-38.

### II. Научные статьи автора в сборниках и в других научных изданиях:

[5-А] Алимов, Ф.Х. Падидаи синонимия дар мисоли истилоҳоти тарҷумашиносии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ [Текст] / Ф.Х. Алимов // Материалы международной научно-практической конференции на тему «Актуальные проблемы языкознания, перевода и методики преподавания иностранных языков в вузах» (11 марта 2023 г.). – Душанбе, 2023. – С. 336-338.

[6-А] Алимов, Ф.Х. Падидаи полисемия дар мисоли истилоҳоти тарҷумашиносии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ [Текст] / Ф.Х. Алимов // Материалы международной конференции «Теоретические и практические проблемы сопоставительно-типологического исследования языков, таджикского языкознания и современные методы обучения иностранным языкам» (14 апреля 2023 г.). – Душанбе, 2023. – С. 67-73.

## АННОТАТСИЯ

**ба диссертатсияи Алимов Фирдавс Худойдодович дар мавзуи «Таҳлили сохторӣ-маъноӣ ва этимологии истилоҳоти тарҷумашиносӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ» барои дарёфти дараҷаи илмии доктори фалсафа (PhD) – доктор аз рӯи ихтисоси 6D021300 – Забоншиносӣ (6D021302–Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, қиёсӣ ва муқоисавӣ)**

**Калидвожаҳо:** тарҷума, муодил, муодилнокӣ, тарҷумаи коммуникативӣ, тарҷумаи пайҳам, истилоҳоти тарҷумашиносӣ, матни асл, матни тарҷума, тарҷумаи шифохӣ, меъёри тарҷума, забони тарҷума, забонҳои корӣ, таҳлил.

Кори диссертатсионии Алимов Ф.Х. ба омӯзиш ва таҳлили сохторӣ-маъноӣ ва этимологии истилоҳоти тарҷумашиносӣ дар забонҳои англисӣ-тоҷикӣ бахшида шудааст.

Ҳадафи асосии диссертатсия ба таври муқоисавӣ таҳлилу баррасӣ намудани истилоҳоти тарҷумашиносии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ мебошад, ки шумораи онҳо зиёда аз ҳазор истилоҳро ташкил дода, аз манбаъҳои гуногуни илмӣ ва лексикографии забонҳои таҳқиқшаванда гирдоварӣ гардидааст.

Муаллиф истилоҳоти тарҷумашиносии забонҳои тоҷикӣ ва англисиро таҳқиқи сохториву маъноӣ ва этимологӣ карда, мавриди таҳлилу баррасӣ қарор додааст.

Дар диссертатсия муаллиф сарчашмаҳои муҳимми истилоҳоти тарҷумашиносиро, ки саҳми бузургро дар масири рушду равнақи ин бахши забоншиносӣ доро мебошанд, мавриди таҳлил қарор додааст. Инчунин, дар мавод таснифи морфологии истилоҳот, роҳҳои асосии калимасозии истилоҳоти соҳа мушаххас гардида, ҳамзамон, нақши истилоҳоти асл ва мавқеи истилоҳоти иқтибосӣ дар ҳарду забон муайян гардидааст.

Дар кори диссертатсионии мазкур бори нахуст вижагиҳои сохторӣ-маъноӣ ва этимологии истилоҳоти тарҷумашиносии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ таҳқиқ гардидаанд. Шумораи истилоҳоти муҳимтарини соҳа мушаххас гардида, дар ин замина таҳлилу баррасии ҳамаҷонибаи ин истилоҳот бо таъҷиб ба сарчашмаҳои муътамад дар диссертатсия оварда шудааст. Инчунин, бори аввал моделҳои муҳимтарин ва асоситарини истилоҳоти тарҷумашиносӣ дар ҳар ду забон муайян гардидаанд. Ҳамзамон, таҳлили этимологии истилоҳоти соҳа дар ҳар ду забон гузаронида шуда, омилҳои иқтибосшавии вожаҳои бегона низ ба ин ду забон муфассал шарҳ дода шудаанд.

Муаллиф дар натиҷаи таҳқиқи худ ба хулоса расидааст, ки ташхисҳо ва натиҷаҳои кори мазкур имкон медиҳанд, то истилоҳоти соҳа ба низоми ягона ва тартиби муайян оварда шаванд ва фарҳангҳои тарҷумашиносии забонҳои англисӣ-тоҷикӣ дар сатҳи шоиста таҳия гарданд.

## АННОТАЦИЯ

**диссертации Алимова Фирдавса Худойдодовича на тему «Структурно-семантический и этимологический анализ переводческих терминов в английском и таджикском языках» на соискание учёной степени доктора философии (PhD) – доктора по специальности 6D021300 – Языкознание (6D021302 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание**

**Ключевые слова:** перевод, эквивалент, коммуникативный перевод, последовательный перевод, термины области терминоведения, текст оригинала, текст перевода, устный перевод, норма перевода, язык перевода, рабочие языки.

Диссертационное исследование Алимова Ф.Х. посвящено изучению и структурно-семантическому и этимологическому анализу терминов переводоведения в английском и таджикском языках.

Основная цель диссертации состоит в сравнительном анализе и изучении переводческих терминов английского и таджикского языков, количество которых составляет более тысячи терминов, почерпнутых из различных научных и лексикографических источников исследуемых языков.

Автором всестороннему изучению и анализу подвергнуты структурно-семантические и этимологические особенности переводческих терминов исследуемых языков.

В диссертации автор также анализирует важные аспекты терминов переводоведения, которые вносят весомый вклад в развитие данной области лингвистики. Кроме того, им осуществлена морфологическая классификация накопленного терминологического материала, конкретизированы основные пути словообразования терминов отрасли, наряду с этим, установлена роль исконных терминов и место заимствованных терминов в обоих языках.

В диссертации впервые исследованы структурно-семантические и этимологические особенности переводческих терминов английского и таджикского языков. Конкретизировано количество важнейших терминов отрасли, и на этой почве с опорой на достоверные источники осуществлены всесторонний анализ и изучение данной терминологии. Наряду с этим, впервые определены важнейшие и основные модели терминов области терминоведения обоих языков. Проведён этимологический анализ терминов отрасли обоих языков, дана подробная характеристика факторов заимствования иностранных слов в эти два языка.

В результате проведенного исследования автор приходит к выводу, что анализ и итоги работы позволяют на высоком уровне привести в единую систему и определенный порядок терминологию отрасли и составить переводоведческие словари терминов английского и таджикского языков.

## ANNOTATION

**to Alimov Firdavs Khudoydodovich's dissertation on «Structural-semantic and etymological analysis of translation studies' terms in English and Tajik languages» for the degree of Doctor of Philosophy (PhD) – doctor by specialty 6D021300 – Linguistics (6D021302 – Comparative-historical, typological and comparative linguistics)**

**Keywords:** translation, equivalent, equivalence, communicative translation, sequential translation, translation terminology, source text, target text, interpreting, translation norm, translation language, working languages.

Alimov's dissertation is devoted to the study and analysis of structural-semantic and etymological terms of translation studies in English-Tajik languages.

The main goal of the dissertation is to comparatively analyze and research the terms of translation studies in English and Tajik languages, the number of which is more than thousand terms, collected from various scientific and lexicographical sources of the researched languages.

The author has analyzed and discussed the structural, semantic and etymological terms of Tajik and English translation studies.

In the dissertation, the author has analyzed the important sources of the terminology of translation studies, which have a great contribution to the development of this branch of linguistics. Also, in the material, the morphological classification of terms, the main ways of wording the terms of the field are specified, and at the same time, the role of original terms and the position of borrowed terms in both languages are determined.

The dissertation is the first to explore the structural, semantic and etymological features of translation studies' terms in English and Tajik languages. The number of the most important terms in the industry has been specified, and on this basis, based on reliable sources, a comprehensive analysis and study of this terminology has been carried out. Along with this, the most important and basic models of translation studies' terms of both languages are defined for the first time. An etymological analysis of translation studies' terms in both languages was carried out, and a detailed description of the factors of borrowing foreign words into these two languages has been given.

As a result of his research, the author has come to the conclusion that the findings and results of this work allow to bring the terms of the field to a unique system and a certain order, and to be able to create dictionaries of translation studies of the English-Tajik languages at a higher level.